



ENERO / JANUAR / JANUARY / URTARRILA 2009

NEUIGKEITEN 41

NOVEDADES
BERRAK
NEWS

TANDEM

Contenido / Inhalt / Content / Edukiaz

0. Informaciones breves / Kurzinformationen

Impressum, Bezugsbedingungen, Manuskripthinweise

1. Alemán / Deutsch und andere verbreitete Sprachen

- 1.1. *Myngle*: Lance un marché pour l'apprentissage interactif des langues en ligne
- 1.2. *Digital Publishing*: Interaktive Sprachreise
- 1.3. *Päd. Kolleg Kumertau*: Tag der Kindergärtnerin

2. Baskisch u.a. Minderheitensprachen / Euskara ta beste hizkuntza gutxiak

- 2.1. *Gobierno Vasco*: Traductor autom. castellano/euskara

3. Formación / Fortbildung / Teacher training

- 3.1. *Ania Driggers*: Learning new words and addressing difficult lexical items during tandem interactions
- 3.2. *Anna-Katharina Elstermann*: Teletandem Brasilien-Deutschland - Grenzenlos Sprachen lernen
- 3.3. *DFJW*: Fortbildungen 2009
- 3.4. *Webhinweis*: Effizient Fremdsprachen lernen

4. TANDEM en el mundo / in der Welt / worldwide

- 4.1. *Tandem*: Becas / Stipendien / Scholarships 2009
- 4.2. *TF*: Qualitätszertifizierung
- 4.3. *TF*: Praxiszentren
- 4.4. *Intercultural Life*: Cursos tandem alemán/español

5. Die TANDEM-Stiftung / Tandem Fundazioa

- 5.1. *Petra Huhs*: Interview mit *Jürgen Wolff* zur Zukunft von Tandem
- 5.2. *TF*: Aktivitäts-Plan 2009
- 5.3. *www.archive.org*: Alle Tandem-Webs
- 5.2. Das Letzte: Tandem in Australien

TANDEM is a project of the Tandem Institute, a non-profit organization dedicated to promoting language learning through tandem learning.

Puede traducir esta revista por / You may translate this magazine by:

www.systransoft.com

or

www.promt.de

Bezugsbedingungen

Dieser Rundbrief geht kostenlos und automatisch an alle Mitglieder, die LizenzinhaberInnen, die Fördermitglieder und ausgewählte Kontaktpersonen. Er kann nicht abonniert werden, aber gegen andere Publikationen ausgetauscht.

Jedes Mitglied/Lizenzinhaber erhält zwei Exemplare (für Verwaltung und LehrerInnen/TandemvermittlerInnen). Die PDF-Version kann und sollte innerhalb der Tandem-Einrichtungen massenhaft weiterversendet werden. Den Acrobat Reader kann mensch kostenlos bei www.adobe.de, www.adobe.es, www.adobe.com bekommen.

Beiträge mit einer Länge von bis zu 15 Seiten sind uns willkommen, wenn sie per E-Mail eingeschickt werden. Bitte fordern Sie die genauen Manuskripthinweise an.

Wir lektorieren die Artikel und schicken dem/r AutorIn ein Exemplar des nächsten Rundbriefs mit seinem/ihrem Artikel zu. Auch Beiträge von ausserhalb des Tandem-Netzes sind willkommen.

Redaktionsschluss ist der 1. des Erscheinungsmonats, Versand gegen Monatsende.

Die Tandem-Neuigkeiten haben eine ISSN-Nummer und Artikel in ihnen sind eine Zeitschriftenveröffentlichung.

Wir nehmen Artikel in allen Sprachen an, eine Kurzzusammenfassung auf Englisch ist sinnvoll.

Die Verantwortung für die in Artikeln ausgedrückten Meinungen liegt bei ihren AutorInnen, bei Nachdrucken aus anderen Zeitschriften bei deren Redaktion oder AutorInnen.

Redaktion Nr. 41: Jürgen Wolff

Impressum

Tandem® Fundazioa

CIF: G 20471587

Sede Social: Paseo Duque de Mandas, 19B-4-B

Dirección postal: PK/Apdo 864

E- 20080 Donostia / San Sebastián

Tel (10-13 h) + Fax: INT-34-943-322062

E-mail: tandem@tandem-f.org

Netzintern: network@tandem-f.org

Homepages: www.tandemcity.info + www.tandem-fundazioa.info

Declaración de utilidad pública:

Orden 2698 pág. 9013 BO País Vasco del 11-07-1994

ISSN 1137-2257

Depósito Legal SS-1279/96

Permiso editorial del Ministerio de Cultura del 16-06-87

Editada e impresa en Donostia / San Sebastián

Tandem® and Tandemcity® are registered trade marks of Tandem Foundation.

Öffnungszeiten des Stiftungsbüros

Telefon: montags – freitags 10-13 h

Fax: immer

Geschlossen wegen Reisen und Osterpause: 6.-18.4.2009

Emails werden weiter bearbeitet.

Wahrscheinlich finden Sie alles Wissenswerte auf den Webs im Impressum.

0. Prólogo del editor / Vorwort des Herausgebers / Publishers foreword

C(Castellano): Este es el tercer número con cara nueva y diseño unificado. Tomando en cuenta que nuestro círculo de lectores/as se hace cada vez más internacional, se antepondrá a artículos importantes un breve resumen en Inglés no-nativo, para que puedan decidir si usan un traductor en internet como www.systransoft.com o www.promt.de .

D(deutsch): Das ist die dritte Ausgabe mit neuem Gesicht und einheitlichem Layout. Da unsere LeserInnen immer internationaler werden, kommt in Zukunft vor wichtigen Artikeln eine Kurzfassung auf Pidgin-Englisch, damit sie entscheiden können, ob sie einen Webübersetzer wie www.systransoft.com oder www.promt.de verwenden.

E(english): This is the third copy with new face and unified layout. Taking into account that our readers become more and more international, in the future will be introduced an abstract in no native English of important contributions, to facilitate the decision about the use of webtranslators like www.systransoft.com or www.promt.de .

1. Deutsch und andere verbreitete Sprachen

1.1. Myngle launches global online marketplace for live interactive language instruction

Egbert van Keulen, co-founder (press release)

(English version: see TN 40)

Depuis décembre 2007, Myngle réunit des professeurs de langues et des étudiants du monde entier pour des cours en direct ou une pratique linguistique par internet. Myngle offre la solution idéale pour dispenser ou recevoir à domicile, et en direct, un cours particulier dans presque toutes les langues, à tous niveaux et par tout type de professeurs.

Depuis décembre dernier, près de 20.000 utilisateurs se sont inscrits sur Myngle pour enseigner ou apprendre des langues étrangères. Myngle a également conclu un premier tour de financement atteignant 800 000 euros provenant d'investisseurs professionnels et privés. La conférence Benelux Venture 50 a désigné Myngle comme la plus prometteuse des start-ups TIC dans le Benelux.

Comment ça marche?

Le principe de Myngle consiste à changer la relation physique de l'apprentissage d'une langue étrangère, et permettre aux étudiants comme aux professeurs de se retrouver pour des cours en direct dans les meilleures conditions, au meilleur moment et, surtout, à partir de deux endroits différents dans le monde.

Toute personne désireuse d'apprendre une langue peut accéder à Myngle.com pour trouver le

meilleur professeur et le meilleur cours, au meilleur prix, au meilleur moment. Les étudiants trouveront là des professeurs en ligne pour la langue de leur choix, ainsi qu'une méthode qui réponde à l'objectif de chacun. Actuellement, Myngle met à la disposition des étudiants 900 formules «professeur/cours» différentes. Et afin de faciliter au mieux leur choix, Myngle a développé le premier algorithme de recherche intégré à un site d'apprentissage en ligne, qui permette de trouver le cours approprié.

Les professeurs (et même les écoles classiques de langues) pourront ainsi s'adresser aux étudiants du monde entier et mettre leurs compétences au service de la plus large audience.

Comment se fait la communication entre professeurs et étudiants?

Myngle propose un kit d'outils pour les cours synchronisés, qui consiste à utiliser VoIP (Skype) associé à notre système intégré de *whiteboard*, de paiement (Paypal), de feed-back et environnement communautaire.

Le système de feed-back de Myngle est constitué des commentaires et notations des étudiants auxquels un professeur aura dispensé un cours. Ces commentaires et notations sont disponibles sur le *Feedback Profile* de chaque membre. D'autres éléments seront progressivement ajoutés afin d'enrichir l'apprentissage, tels que des *podcasts*, des devoirs, des classes virtuelles en 3D, des jeux de rôles etc.

«Nous ferons **ainsi** disparaître le besoin d'un face-à-face entre étudiants et professeurs, et par conséquent, la nécessité d'un déplacement physique», affirme Marina Tognetti, fondatrice et Directrice Générale de Myngle.com

«Cela permet non seulement un gain de temps et d'argent, élimine tout rapport contraignant, étend virtuellement le champ d'action des étudiants et professeurs aux quatre coins du monde, mais en outre, cela permet d'apprendre des langues étrangères de façon efficace, riche et ludique» ajoute Tognetti.

Pourquoi maintenant?

Le temps est venu d'étendre le marché de l'enseignement des langues au marché en ligne et ce pour plusieurs raisons: gratuité et haute qualité de VoIP (Skype), forte pénétration du haut débit au niveau international et technologie *whiteboard* sont maintenant disponibles à des tarifs de masse. D'autre part, le succès croissant de sites communautaires tels que Facebook et MySpace (ou Hyves aux Pays-Bas) a étendu la communication et l'interaction sociale au-delà de simples limites géographiques. Enfin, le plus important, c'est que la génération internet a gagné aujourd'hui en pouvoir d'achat et développé son intérêt pour l'apprentissage des langues.

Les étudiants peuvent trouver un large éventail de professeurs de toutes origines sur Myngle ainsi qu'une grande variété de cours, et organiser leurs leçons selon leurs besoins. Professeurs et écoles de langues peuvent augmenter de façon significative leur champ d'action sur Myngle pour atteindre tout un marché - qui sans cela resterait inaccessible - à bas coûts et avec, à leur disposition, une infrastructure complète et prête à l'emploi. Cela pourra également faciliter aux professionnels l'accès à un travail indépendant, tendance qui s'est accélérée au cours de ces 20 dernières années.

«Myngle peut jouer un rôle très important dans certaines langues clés dont la demande est forte ou en nette progression, mais pour laquelle les professeurs sont localement en nombre insuffisant. Tel est le cas pour le mandarin, le russe, l'arabe, l'espagnol aux Etats-Unis et au Brésil et pour l'anglais chez les apprenants chinois. Nous nous attendons à ce que 15% environ des cours de langues sur le marché des pays occidentaux rejoignent le marché internet dans les prochaines années. Ceci suppose une pénétration de quelque 50% du haut débit, une orientation à hauteur de 30% pour les communications par la VOIP et une réduction de 20% sur les coûts par rapport aux cours de tutorats

classiques hors internet», ajoute Tognetti. Pour plus de données sur l'industrie de l'apprentissage linguistique, veuillez vous reporter à notre article en anglais en TN 40.

«Nous sommes au début d'un parcours très particulier car nous sommes en train de créer quelque chose qui n'existe pas encore» souligne Tognetti. Avec notre communauté, nous construirons Myngle selon les désirs de chacun, et personne ne peut encore prévoir à quoi ressemblera Myngle dans 5 ans.

A propos de Myngle

Myngle deviendra La plateforme d'e-learning linguistique, réunissant des personnes et des cultures du monde entier.

La vision de Myngle est unique dans la mesure où l'intention est de créer un marché aux riches potentialités, où tous les outils et services requis pour un apprentissage linguistique efficace en ligne peuvent être trouvés.

Cependant, nous ne nous arrêterons pas à cela, car comme toute communauté active, nous interagissons via des Blogs, comme c'est déjà le cas, et d'autres activités de communautés apparentées, ce qui améliorera d'autant plus l'apprentissage de nouvelles langues – de nouvelles cultures.

L'équipe de Myngle est expérimentée et allie expertise internet et éducationnelle. Deux de ses membres viennent de **eBay** (plateforme d'enchères sur internet), et deux autres de **Berlitz** (l'un des plus grands instituts de langues).

L'équipe de Myngle est internationale, composée de membres des Pays-Bas, Italie, Hong Kong, Brésil, Ukraine, Angleterre, Indonésie, et enrichie de l'appui de personnes dispersées aux quatre coins du monde.

Pour toute information complémentaire, *screenshots* ou photos, veuillez nous contacter à:

Myngle.com
Egbert van Keulen
tel: ++31-617704408
Skype: [egbertvankeulen](#)
e-mail: egbert@myngle.com

1.2. Interaktive Sprachreise

E: There exists already language learning software which pretends to substitute all functions of traditional classroom, offering even virtual tutors.

Ein Beispiel ist die 'Interaktive Sprachreise' von www.digitalpublishing.de
<http://www.digitalpublishing.de/usb/ISR/isr-set.htm>

Ein Versuch, auszuwerten, ob AnfängerInnen allein damit und einer Tandempartnerschaft Deutsch und Spanisch lernen können, konnte aufgrund schwankender Motivation der LernerInnen nicht zu Ende geführt werden.

1.3. Tag der Kindergärtnerin

LernerInnentext vom *Pädagogischen Kolleg Kumertau*, kumpedagog@mail.ru

Am 25. September fand an unserem College die Präsentation der Fakultät für Vorschulbildung statt, denn es ist in Russland der Tag der Kindergärtnerin. Die Lektoren und Studenten sollten an der Szene über ihre Fächer, die sie studieren, in spannender Form erzählen.

Unsere Gruppe 4A und Fremdsprachenlehrerinnen beschlossen dieses Mal nicht nur über Notwendigkeit, sondern auch über Gesundheitsnutzen der Fremdsprachen mitzuteilen: Das Erlernen der Fremdsprachen verbessert die Blutversorgung des Gehirns, stimuliert die Nerveverbindungen zwischen Gehirnzellen. Jene Abschnitte des Gehirns, die gewöhnlich passiv bleiben, werden in die intellektuelle Arbeit zugezogen, und damit wird die gesunde Mentalaktivität versichert.

Mit Bezugnahme auf kanadische Forscher der Yorker Iniversität aus Toronto konnten wir unser auditorium versichern, dass der Anbruch der Alzheimerkrankheit bei den Polyglotten viel später kommt, als bei den monosprachigen Leuten.

Weiter gaben wir Ratschläge den Polyglotten davon, in welcher Reihenfolge sie einige Sprachen studieren können:

die englische Sprache wird leichter erlernt nach dem Erlernen der deutschen und französischen Sprachen;

die niederländischen Sprachen nach der deutschen und englischen Sprachen;

die spanische, italienische, portugiesische nach dem Latein oder Französisch usw.

Als künftige Kindergärtnerinnen warnten wir das Auditorium, dass man den Fremdspracheunterricht schon vom Kindersalter an beginnen soll, mit Hilfe verschiedener lustigen Spiele und Lieder.

Zum Abschluss unseres Auftretens sangen wir ein nettes Lied "Ich bin Schnappi, das kleine Krokodil". Viele Studenten, besonders Englisch-studierende, sangen mit.

Dann die Englisch-studierende Hälfte unserer Gruppe schloss unserem Programm an, von uns gefelltem Ziel entsprechend, obwohl wir miteinander nicht verabredet hatten: Sie rezitierten das Gedicht "Die Englische Sprache" und zeigten ein Stück "Ein Kater ging durch London".

Wir hoffen, dass kurz vor dem tag der EuropAm 25. September fand an unserem College die Präsentation der Fakultät für Vorschulbildung statt, denn es ist in Russland der Tag der Kindergärtnerin. Die Lektoren und Studenten sollten an der Szene über ihre Fächer, die sie studieren, in spannender Form erzählen.

Unsere Gruppe 4A und Fremdsprachenlehrerinnen beschlossen dieses Mal nicht nur über Notwendigkeit, sondern auch über Gesundheitsnutzen der Fremdsprachen mitzuteilen: Das Erlernen der Fremdsprachen verbessert die Blutversorgung des Gehirns, stimuliert die Nerveverbindungen zwischen Gehirnzellen. Jene Abschnitte des Gehirns, die gewöhnlich passiv bleiben, werden in die intellektuelle Arbeit zugezogen, und damit wird die gesunde Mentalaktivität versichert.

Mit Bezugnahme auf kanadische Forscher der Yorker Iniversität aus Toronto konnten wir unser auditorium versichern, dass der Anbruch der Alzheimerkrankheit bei den Polyglotten viel später kommt, als bei den monosprachigen Leuten.

Weiter gaben wir Ratschläge den Polyglotten davon, in welcher Reihenfolge sie einige Sprachen studieren können:

die englische Sprache wird leichter erlernt nach dem Erlernen der deutschen und französischen Sprachen;

die niederländischen Sprachen nach der deutschen und englischen Sprachen;

die spanische, italienische, portugiesische nach dem Latein oder Französisch usw.

Als künftige Kindergärtnerinnen warnten wir das Auditorium, dass man den Fremdspracheunterricht schon vom Kindersalter an beginnen soll, mit Hilfe verschiedener lustigen Spiele und Lieder.

Zum Abschluss unseres Auftretens sangen wir ein nettes Lied "Ich bin Schnappi, das kleine Krokodil". Viele Studenten, besonders Englisch-studierende, sangen mit.

Dann die Englisch-studierende Hälfte unserer Gruppe schloss unserem Programm an, von uns gefelltem Ziel entsprechend, obwohl wir miteinander nicht verabredet hatten: Sie rezitierten das Gedicht "Die Englische Sprache" und zeigten ein Stück "Ein Kater ging durch London". Wir hoffen, dass kurz vor dem Tag der Europäischen Sprachen die Präsentation der deutschen und englischen Sprachen an unserem College sehr angebracht und erfolgreich war.

Die Studentinnen Der Gruppe 4A, Deutsch-Studierende Hälfte, Kumertauer Pädagogisches College

2. Baskisch u.a. Minderheitensprachen / Euskara ta beste hizkuntza gutxituak

2.1. Traductor automático castellano-euskara / Webübersetzer Baskisch-Spanisch in Entwicklung

E: Basque Government is funding the development of a machine translation system Basque-Spanish.

Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco

Die Firma 'Lucy Software' soll im Verbund mit den baskischen Einrichtungen Emergiatech, UZEI y GizarteBitek einen automatischen Übersetzer für das Sprachenpaar Baskisch-Spanisch entwickeln, der Anfang 2010 zur Verfügung stehen soll:

www.lehendakaritza.ejgv.euskadi.net/r485133/es/contenidos/nota_prensa/itzultzaile_automatiko/e_s_itzultz/itzultzailea.html

3. Formación / Fortbildung / Teacher training

3.1. Learning new words and addressing difficult lexical items during tandem interactions

Ania Driggers

1 Introduction

Collecting data for my research study from April 2007-August 2007 in Berlin (conversations of 30 participants, audio-taped on four different occasions), my goal was to investigate what is learned during tandem interactions, how it is learned, and what does it mean for the field of language pedagogy. I focused on three major areas of tandem learning: lexical learning, grammatical learning, and cultural exchanges. The results of my study (Driggers, 2008) suggest that there are significant opportunities for these three types of learning during participation in a tandem language program.

Also, it seems that tandem participants are especially interested in the lexical learning, which was frequently observed during their interactions.

In this article, I would like to describe a few typical examples of lexical learning in tandem. I will address how tandem learners approach new lexical items encountered during their interactions, and also how they manage to resolve linguistic problems related to lexis.

2. Lexical learning in tandem

Lexical learning was frequently observed during tandem interactions. It had various forms and arose on various occasions, but always in an interactional context. In the following article, I will discuss the most common phenomena related to the lexical learning in tandem. I will start with explicit learning of a single word. This type of learning is not very complicated and does not involve complex linguistic negotiations. In some aspects, it seems similar to lexical learning in other educational contexts (e.g., in a formal classroom). However, learning in tandem is different, and my goal is to point out these differences. Next, I will address multi-word learning in tandem, which is more complex: learners are involved in prolonged negotiations and clarifications of meaning. Learning different types of lexical items involves different processes; for this reason the opportunities for single-word learning and multi-word learning in tandem will be discussed separately.

Single-word learning

The term *single-word learning* will be used by me when referring to instances when learners are focusing on only one word during their conversational exchange. As observed in my previous research (Driggers, 2008), single-word learning seems to involve a pattern: The other partner is asked directly about the unknown or forgotten word, and the answer is provided; consequently, the new word is repeated and often written down by the learner. Frequently, if the word is also unknown in the L2 of the other learner, he/she asks for it and repeats all the above processes (similar pattern was observed among all tandems participating in my research). Instances of the single-word learning were frequently observed during typical tandem interactions, and provided learners with substantial opportunities for lexical acquisition. It is important to stress that single-word learning is related to the accuracy (correct translation of the discussed item), which is not always the case when learners are focusing on lexical learning related to multiple words.

EXCERPT 1

Excerpt 1 represents a fragment of a conversation between MG and JE. MG is a native speaker of German, her tandem partner, JE, is an American exchange student, and a native speaker of English. The learners are discussing different wedding traditions in Germany and in the United States. JE explains to her tandem partner that in the United States the bride should have something borrowed, something new, something old, and something blue. This conversation, about the wedding traditions, leads to lexical learning (single-word learning) while learners address the relationship between the color blue and the fidelity. The word fidelity is unknown in German to JE, and she asks about its meaning.

1. JE: Do you have it as well? Normally, in the States the bride should have something borrowed, something new, something old, and something blue. The bride during the wedding should have these all four things on her. For example, your mother may give you a ring, a blue ribbon...

2. MG: So, something old, something new, something borrowed, and ...
3. JE: Something blue.
4. MG: What is the last?
5. JE: Blue. The color blue.
6. MG: Ah, blue! Why blue? Ah, maybe because the blue is the color for *Treue*.
(*Treue*-fidelity)
7. JE: *Treue*? (*Fidelity*?)
8. MG: Do you know *Treue*? You have one husband your whole life.
9. JE: Fidelity?
10. MG: Ja. (*Yes*)
11. JE: How do you spell it?
12. MG: T-R-E-U-E.
13. JE: [Writes it down.]
14. MG: [Checks the spelling.]

This conversation, which starts as a cultural discussion related to the wedding traditions in Germany and in the United States, leads to lexical learning. In turn 1, JE asks MG if it is common in Germany for the bride to have something old, something new, something borrowed, and something blue for the wedding, which, according to JE, is customary in the U.S. In the next turn, MG tries to repeat these four items, but is not able to remember all of them. JE repeats the missing one—*something blue* (3). MG seems to have a problem, asking *what is the last?*(4). JE explains that she is referring to the color blue. At this point, MG seems to be surprised: she asks *why blue?* In the same conversational turn (6), MG provides the possible explanation to her question. MG thinks that the color blue represents fidelity. The whole conversation is in English, but MG uses the word fidelity in German, saying *the blue is the color for Treue*. MG's use of German may suggest that she does not know the word *Treue* in English, or that she has known it, but at this particular moment she can not come up with it. Also, it may suggest, that MG discovers a gap in her L2 knowledge. Definitely, MG's use of German is not "normal" since until this moment the whole conversation was conducted exclusively in English. MG's use of the German word *Treue* has one more consequence: JE does not know it and explicitly asks about it, *Treue?* (7). In the following turn, MG asks *do you know Treue?* Again, MG uses within her English sentence the German word *Treue*--she is not able to produce actively this word on her own.

MG's question confirms that she realizes that her tandem partner has some difficulties with this lexical item. Consequently, MG provides an example of a context related to fidelity since she is not able to translate the word into English and use it actively. In the next turn (9), JE asks, *fidelity?* It is important to point out, that JE uses a question when referring to the word *fidelity*, which suggests that she is not sure about it, and she is testing a hypothesis about her L2. MG confirms with *yes* that JE's hypothesis is correct (10). MG's confirmation suggests that she has known the English word *fidelity* before, but was not able to use it actively and/or has forgotten it. It is not unusual that language learners forget low-frequency words in their L2 since often they do not have much contact with them. One of the benefits of learners' participation in tandem is the exposure to a wide-range of lexical items: these of frequent use, as well as these of seldom use—as it can be observed in this conversation. Such broad contact with various lexical items allows tandem learners to expand their vocabulary and to use actively the previously learned words. It also gives learners the opportunity to refresh their knowledge of low-frequency words, which were familiar to them at some point, but seldom or never used, and because of it forgotten or not accessible for learners for their active production.

Finally, in turn 11, JE asks about the spelling of the word *Treue*. MG spells it for her, JE writes the word down. MG checks if it is written correctly.

3.2. Teletandem Brasilien-Deutschland, Grenzenlos Sprachen lernen über das Internet

E: The first part describes a Brazilian-German tandem at distance project, using the newest technologies, and the second one gives insight in a tandem couple.

Anna-Katharina Elstermann, anna@elstermann.com

Was genau ist Teletandem eigentlich?

Unter Teletandem versteht man das Fremdsprachenlernen in Tandempaaren über das Internet mittels Computer und spezieller Kommunikationssoftware (z.B. Skype, MSN Live Messenger, ooVoo). Wie beim Präsenztandem auch, wollen die Partner unterschiedlicher Muttersprache die Sprache ihres jeweiligen Partners lernen.

Bei den Teletandemtreffen sitzen sich die Partner im Internet am Computer gegenüber und kommunizieren mittels Headset und Webcam miteinander, können sich also hören und sehen. Die Inhalte der Teletandemsitzungen bestimmen die Partner selbst, ebenso die Häufigkeit ihrer Treffen.

Im Gegensatz zum bisher bekannten Präsenztandem oder eTandem hat das Teletandem den Vorzug, trotz oft großer Distanz zueinander, einen sehr direkten und persönlichen Kontakt zwischen den Lernenden aufzubauen. Selbst wenn die Partner sich auf unterschiedlichen Kontinenten befinden, können sie sich durch die Live-Übertragung der Webcam persönlich gegenüber sitzen und dabei gleichzeitig schreiben, sprechen und einander zuhören.

Prinzipien

Es gibt drei wichtige Grundsätze des Teletandemlernens: das Prinzip des Nicht-Mischens der Sprachen, das Autonomieprinzip und das Gegenseitigkeitsprinzip.

Das Nicht-Mischen der Sprachen bedeutet, dass beide Partner in gleichen Zeitabschnitten in der ihnen jeweils fremden Sprache kommunizieren. Dabei soll der Partner, dessen Zielsprache gerade Gegenstand der Sitzung ist, nicht in seine Muttersprache zurückfallen, auch wenn es ihm leichter fällt, darin zu kommunizieren. Die Partner übernehmen also abwechselnd die Rolle des Lernenden (fremde Sprache) und des Lehrers (Muttersprache). Dies führt zu einem ausgewogenen Machtverhältnis der Partner, von dem beide profitieren. Allerdings ist es nicht immer einfach, dieses Prinzip korrekt einzuhalten. Wenn einer der beiden Teletandempartner nur über sehr geringe Kenntnisse in der Fremdsprache verfügt, gestaltet es sich schwierig, eine Sitzung ausschließlich in der Fremdsprache durchzuführen. Müssen viele Wörter in der Fremdsprache erklärt werden, dauert es unter Umständen sehr lange, bis eine Unterhaltung zu Stande kommt oder eine Übung abgeschlossen wird. Das kann sich dann negativ auf die Motivation der Partner auswirken. In solchen Situationen müssen sich die Partner überlegen, wie sie mit dem Prinzip der Einsprachigkeit, also dem Nicht-Mischen der Sprachen, umgehen. (1) (Teletandem FASK)

Das Autonomieprinzip besagt, dass beide Partner für das Lernen im Teletandem verantwortlich sind. Sie entscheiden selbst, wie sie ihre Sitzungen didaktisch vorbereiten und welche Themen sie behandeln. Dabei überlegen sie sich auch, inwieweit ihr Partner sie beim Erreichen ihrer Ziele unterstützen kann und wie sie selbst ihren Partner unterstützen können. Es ist wichtig, sich mit seinem Partner auszutauschen, ihn zu fragen, was er gerne lernen/wissen möchte und vor allem wie er sich die didaktische Umsetzung vorstellt.

Möchte er lieber Texte lesen oder kleine Videos im Internet dazu ansehen (beispielsweise über typische Traditionen an Weihnachten in den jeweiligen Ländern)? Möchte er lieber einen Lückentext ausfüllen oder selber einen Aufsatz schreiben? Natürlich kann man seinem Partner verschiedene

Übungsformen und Themen anbieten, trotzdem kommt es dem selbstgesteuerten Unterricht zugute, wenn man sich mit seinem Partner abstimmt.

Anfangs ist es für die Teletandempartner oft nicht leicht, sich an diese Autonomie zu gewöhnen und diese für ihre Lernziele zu nutzen. Es empfiehlt sich, zu Beginn des Teletandems (bzw. bei Bedarf vor den Teletandemsitzungen) über die eigenen Vorstellungen sowie die des Partners zu sprechen. Hilfreich sind hierbei auch Tipps und Materialien der verschiedenen Tandem-Institutionen (2) zum autonomen Lernen (und Lehren), die man über das Internet finden kann. (Telles/Vassallo 2006a: 3)

Unter dem Gegenseitigkeitsprinzip versteht man, dass beide Partner im gleichen Maße voneinander profitieren. Sie verfügen beide über Kompetenzen, die der andere erlernen möchte, und dabei unterstützen sie sich gegenseitig. Da der Lernerfolg beider Partner deshalb in hohem Maße vom Engagement und Einsatz des anderen abhängt, sind beide bemüht, den Partner so gut sie können zu unterstützen. Es trägt außerdem deutlich zur Verstärkung der Motivation der Partner bei, wenn ihnen die gleiche Zeit für die Umsetzung ihrer Lernziele zur Verfügung steht. Wenn sich beide Partner gleichermaßen engagieren und beide mit Motivation und Spaß an den Teletandemsitzungen teilnehmen, sind die Voraussetzungen für das erfolgreiche Lernen der Fremdsprache gegeben. (Telles/Vassallo 2006a: 3; Brammerts/Kleppin 2001: 10; Teletandem FASK)

Aufbau einer Teletandemsitzung

Eine Teletandemsitzung dauert in der Regel 90 Minuten (45 min für jede Sprache). Es wird empfohlen, die Reihenfolge der Sprachen bei jeder Sitzung zu wechseln, da die zweite Stunde, aufgrund der hohen Konzentration, die das Teletandem erfordert, oft weniger effektiv ist als die erste. Wenn die Partner eine andere Zeiteinteilung bevorzugen, stellt das natürlich kein Problem dar. (Teletandem FASK)

Jede Stunde einer Teletandemsitzung gliedert sich jeweils in zwei Phasen.

Die erste Phase besteht aus der Konversation der Partner über ein Thema oder mehrere Themen. Sie ist zeitlich gesehen die Hauptphase, da der Großteil der Sitzung (ca. 30 min) für die Konversation reserviert ist. In dieser Phase sprechen die Partner über ausgewählte Themen, die sie besonders interessieren. Der Muttersprachler (MS) (3) sollte den Nicht-Muttersprachler (NMS) frei sprechen lassen und besonders darauf achten, was und wie der Partner etwas sagt. Der MS muss ein guter Zuhörer sein und auf das, was der Partner sagt, eingehen, um die Konversation nicht abbrechen zu lassen. Gleichzeitig sollte sich der MS Notizen über fehlendes Vokabular, Grammatikfehler und Ausspracheschwierigkeiten seines Partners machen. Dies ist dann besonders wichtig, wenn die Verständlichkeit beeinträchtigt ist. Größere sprachliche Korrekturen und Kommentare werden lediglich notiert und am Ende der Sitzung besprochen, um die Konversation nicht unnötig zu unterbrechen.

In der zweiten Phase der Teletandemsitzung, der sprachlichen Feedback-Phase, sprechen die Partner über sprachliche Schwierigkeiten und Unklarheiten und bewerten die Sitzung. Diese Phase, die die letzten 15 Minuten der Sitzung einnimmt, gibt den Teletandempartnern die Gelegenheit, ihre Notizen zu besprechen, die während der Konversationsphase festgehalten wurden. Dabei sollten sich die grammatikalischen Erklärungen des MS auf das Wesentliche beschränken. Da die Partner in der Regel keine professionellen Fremdsprachenlehrer sind, können sie nicht alles wissen und erklären. Bei Fragen oder Problemen, die nicht eigenständig zu lösen sind, sollten beide Partner versuchen, bis zur nächsten Teletandemsitzung eine Lösung zu finden.

Im Hinblick auf die Bewertung der Sitzung sollte der MS sich beim NMS erkundigen, wie er sich beim Sprechen der Fremdsprache gefühlt hat. Dabei ist es wichtig, dass der MS der Artikulation der Gefühle, Ängste und Probleme seines Partners aufmerksam zuhört. Erst wenn der NMS seinen Standpunkt dargelegt hat, ist der MS an der Reihe, einen kurzen Kommentar über seine Sichtweise der Sitzung zu geben. Dabei sollte er dem NMS Mut machen, positive Punkte hervorheben und seine Fortschritte lobend erwähnen. Da Teletandem eine gemeinschaftliche Aktivität ist, die auf Gegenseitigkeit und Austausch basiert, sollten die Partner darauf achten, während der

Teletandemsitzungen keine Konkurrenzsituation entstehen zu lassen, denn es geht beim Teletandem nicht darum zu bewerten, wer der schnellere oder bessere Lernende ist. (Teletandem FASK; Telles/Vassallo 2006b: 10)

Projekt Teletandem zwischen dem FASK der Universität Mainz und der UNESP Brasilien

2006 startete Prof. Dr. João A. Telles an der Universidade Estadual Paulista (UNESP) in Assis, im Bundesstaat São Paulo das Projekt `Teletandem Brasil – Línguas Estrangeiras para todos`. Dabei wird allen Studierenden der Universität angeboten, Teletandem in der Fremdsprache ihrer Wahl mindestens ein Semester lang durchzuführen, wobei sie die gewählte Sprache nicht als Studienfach belegt haben müssen. Die Teletandemsitzungen werden von den brasilianischen Studierenden freiwillig absolviert und gehören nicht zum Curriculum der einzelnen Sprachabteilungen.

Wenn sich schließlich ein Studierender für Teletandem entschieden hat, kann er sich bei www.teletandembrasil.org unter Angabe seines Sprachwunsches anmelden und wird wenige Tage danach einem ausländischen Partner zugeteilt, sofern ein Partner für diese Sprache gefunden wird.

Die Partneruniversitäten der UNESP sind bisher die Université Charles-de-Gaulles, Lille III, die Université Lumière, Lyon II (Frankreich), die Northwestern University, Illinois (USA), die Universidad Nacional de la Matanza, die Universidad Argentina de la Empresa – UADE (Argentinien), die Università degli Studi di Salerno, die Università di Lecce (Italien) und seit Ende 2006 auch der Fachbereich für Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim.

Das Projekt, das von Dipl.-Übersetzerin Wiebke Augustin organisiert und geleitet wird, besteht am FASK bisher an der Portugiesischen Abteilung, wird dort aber neben dem freiwilligen Angebot auch in den Unterricht integriert und wurde nach fast einem Jahr der Testphase im Wintersemester 2007/2008 als Wahlmodul für Portugiesisch eingeführt. Das Wahlmodul „Teletandem“ soll zur Erweiterung des Lernangebots für die Studierenden dienen, die im Fach Portugiesisch eingeschrieben sind. Durch den „eigenen“ Unterricht während der Teletandemsitzungen sollen sie ihre fremdsprachlichen, sprach- und kulturwissenschaftlichen Kompetenzen auf autonome Art und Weise vertiefen und verbessern.

Seit der Testphase des Projektes im November 2006 haben bisher etwa 25 deutsch-brasilianische Paare regelmäßig Teletandem durchgeführt. Im Februar 2008 hielt Prof. João A. Telles am FASK in Germersheim einen Vortrag, es wurde ein Kooperationsvertrag zwischen beiden Universitäten geschlossen, und mehrere deutsche Studierende besuchten die UNESP in Assis, um das dortige Projekt besser kennenzulernen und um für eigene Abschlussarbeiten zu forschen.

Das erste deutsch-brasilianische Teletandempaar

Die Brasilianerin Larissa und die Deutsche Anna sind das erste Teletandempaar überhaupt, das innerhalb dieses Projekts mit der Sprachenkombination Deutsch-Portugiesisch begonnen hat.

Larissa war zu Beginn des Teletandems 18 Jahre alt und studiert deutsche und portugiesische Sprache für das Lehramt an der UNESP in Assis. Um neben ihrem Studium mehr Praxis in Deutsch zu bekommen, hatte sie sich dazu entschlossen, am Projekt Teletandem teilzunehmen. Ihre Fremdsprachenkenntnisse in Deutsch waren sehr gering, da sie mit dem Spracherwerb erst an der Universität angefangen hatte und sich zu Beginn des Teletandems im zweiten Hochschulse semester befand. Ihre weitere Fremdsprache war Englisch, die sie in der Schule gelernt, aber im Studium nicht fortgeführt hat.

Anna war zu Beginn des Teletandems 23 Jahre alt und studierte Portugiesisch, Englisch und Spanisch mit Abschluss Diplom-Übersetzerin im 7. Semester am FASK in Germersheim. Da sie in der elften Klasse an einem Schüleraustausch mit Brasilien teilgenommen und ihre Portugiesischkenntnisse im Studium vertieft hat, war ihr Portugiesisch bereits auf einem hohen

Niveau. Andere Fremdsprachen waren wie schon erwähnt Englisch und Spanisch, aber auch Französisch aus der Schulzeit. Sie hat sich dazu entschlossen, mit dem Projekt am FASK zu beginnen, um ihre mündlichen Fertigkeiten in Portugiesisch zu verbessern und mehr über die brasilianische Kultur und Tradition zu erfahren.

Im November 2006 meldeten sich beide Studentinnen auf der brasilianischen Homepage des Projekts an und wurden einander vermittelt. Die ersten Unterhaltungen im Chat (Windows Live Messenger) begannen einige Tage nach dem ersten E-Mail-Kontakt, die erste richtige Teletandemsitzung mit Kopfhörern und Kamera fand am 6.12.2006 statt.

Ab diesem Tag trafen sich die beiden regelmäßig mindestens ein Mal pro Woche (außer in den Ferien) und konnten nach einem Jahr auf rund 40 erfolgreiche Sitzungen zurückblicken.

Die Sitzungen wurden nach den zuvor beschriebenen Empfehlungen abgehalten: abwechselnd begann die erste Stunde einer Sitzung mit Portugiesisch oder mit Deutsch. Die meiste Zeit einer Sitzung wurde der Konversation gewidmet, die letzten Minuten für die Reflexion und gegenseitige Korrektur.

Beide Studentinnen führten Stundenprotokolle von jeder Sitzung und speicherten außerdem alle E-Mails und Chats. Komplette Aufnahmen der Video- und Audioübertragung waren nicht durchgängig möglich, da keine ausgereifte und preiswerte Software zur Verfügung stand. Die Kommunikations-Software 'ooVoo' kam erst 2007 auf den Markt und bietet heute bspw. für 10 US-Dollar pro Monat die Möglichkeit, eine Videokonferenz mit bis zu 7 Partnern gleichzeitig zu führen und diese Kommunikation aufzuzeichnen.

Larissa und Anna haben sich anfangs über den Windows Live Messenger, später zunehmend über Skype getroffen. Neben diesen Kommunikationsprogrammen wurden außerdem noch die Zusatzprogramme 'WhiteBoard' (WLM) bzw. 'TalkAndWrite' (Skype) benutzt, mit denen man Dokumente, Texte, Bilder hochladen und gemeinsam bearbeiten kann (siehe Abb. 1). Außerdem wurden auch Internetseiten, Musikstücke deutscher und brasilianischer Bands und viele andere Materialien in die Teletandemsitzungen (im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten) als didaktische Mittel eingebaut.

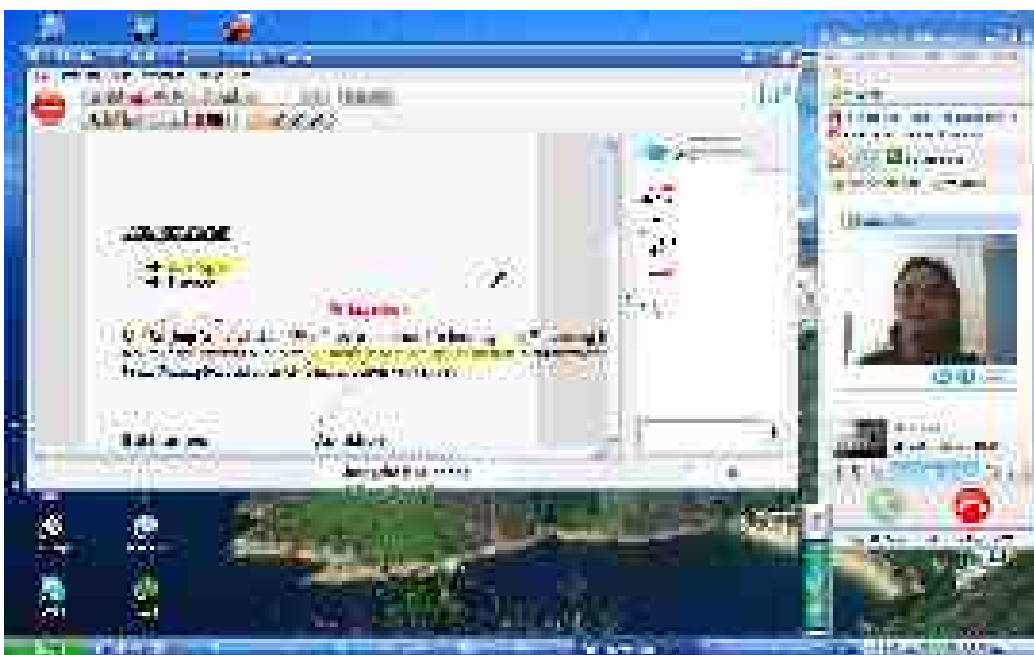


Abb. 1 – Skype und TalkAndWrite

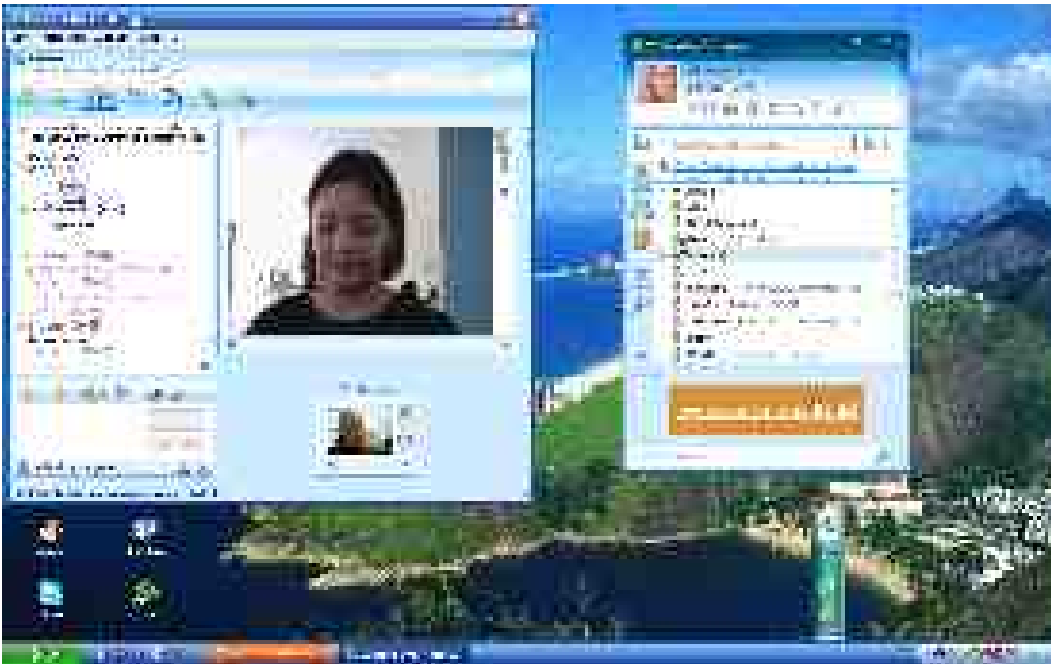


Abb. 2 – Windows Live Messenger

Eine Teletandemsitzung

Wie die ersten Teletandemsitzungen für die Sprache Deutsch aufgebaut waren, welche Vorüberlegungen gemacht, welche Lernziele definiert, welche didaktischen Mittel eingesetzt wurden, wird nachfolgend gezeigt:

Vorüberlegungen:

Da Anna und Larissa im deutschen Teil der vorangegangenen Teletandemsitzung das Thema „Familie“ behandelt hatten, bestand Larissas Hausaufgabe darin, auf Deutsch einen Text über ihre Familie zu verfassen. Den hatte sie Anna vor ihrem heutigen Treffen per E-Mail geschickt, Anna hat ihn korrigiert und wieder an sie zurückgeschickt. Da das Thema sehr ergiebig ist, wollen die beiden auch in dieser Deutschstunde fortfahren, über „die Familie“ zu sprechen.

Ziele:

Neue Vokabeln lernen, Aussprache üben und das Hörverständnis trainieren.

Didaktische Herangehensweise:

Zu Beginn der Teletandemsitzung soll Larissa ihren eigenen Text in der korrigierten Fassung vorlesen. Danach liest Anna ihn erneut laut vor, damit Larissa hören kann wie sich der Text, von einem Muttersprachler gelesen, anhört. Anschließend möchte Anna auf Deutsch über ihre Familie sprechen. Larissa soll nur zuhören und versuchen, so viel wie möglich zu verstehen. Danach besprechen sie gemeinsam, was Larissa verstanden hat bzw. was Anna ihr noch einmal erklären muss. Anna wird dabei versuchen, nur Deutsch zu sprechen.

Sitzung:

Nachdem Larissa und Anna sich pünktlich um 16:30 Uhr im Chat des Programms Skype getroffen haben, unterhalten sie sich erst kurz schriftlich auf Portugiesisch. Im Laufe der Zeit ergab es sich,

dass sie ihre Treffen immer auf Portugiesisch begannen. Da Anna diese Sprache besser beherrscht als Larissa Deutsch, fällt es ihnen leichter, Organisatorisches und Privates vor Beginn der eigentlichen Teletandem-Sitzungen auf Portugiesisch auszutauschen.

Nachdem sie kurz das weitere Vorgehen für die Deutschstunde geklärt haben, starten die beiden die Videoübertragung. Anna lässt Larissa ihren korrigierten Text vorlesen und verbessert einige Aussprachefehler. Obwohl sie erst seit ein paar Monaten Deutsch lernt, ist ihre Aussprache schon sehr gut. Schwierigkeiten hatte Larissa mit den Wörtern *Cousin* und *Cousine*, da sie nicht wusste, dass die Wörter auf Deutsch auch französisch ausgesprochen werden. Auch mit *väterlicherseits* und *mütterlicherseits* hat sie Schwierigkeiten. Nachdem Anna ihr diese Wörter ein paar Mal vorgesprochen hat, gelingt es Larissa gut, sie richtig nachzusprechen.

Nach der Aussprachekorrektur liest Anna ihr den Text noch einmal vor.

Danach besprechen die beiden die Korrekturen, die Anna an Larissas Text vorgenommen hat. Die meisten Korrekturen hat Anna bereits in einer Fußnote erklärt, damit sie Larissa schriftlich vorliegen hat und sie, direkt mit dem Beispiel verbunden, nachlesen kann. Trotzdem erklärt Anna ihr noch einmal, was sie falsch gemacht hat und wie sie es verbessern könnte, da es im persönlichen Austausch miteinander noch einmal eine ganz andere Wirkung hat.

Als nächstes erzählt Anna Larissa in langsam gesprochenen Worten und in deutlicher Aussprache von ihrer eigenen Familie. Was ihre Eltern beruflich machen, wie viele Geschwister sie hat, was sie machen und wie sie heißen. Schwierige Wörter, z. B. der Name des Studienganges ihres Bruders, „Wirtschaftsingenieurwesen“, schreibt sie gleichzeitig in den Chat, damit sie das Wort auch schriftlich vor Augen hat und es so besser verstehen und sich merken kann. Zwischendurch fragt Anna, ob Larissa alles verstanden habe. Die leichteren Sätze (Mein Bruder heißt..., er ist ... Jahre alt) versteht sie gut, da sie solche Sätze bereits aus ihrem Deutschunterricht an der Universität kennt. Städtenamen oder Studiengangsbezeichnungen versteht sie meistens erst nach der zweiten Wiederholung oder erst dann, wenn Anna eine Erklärung bzw. Umschreibung hinzufügt. Nachdem Anna von ihrer Familie erzählt hat, spricht Larissa über ihre Universität. Dann ist die erste Stunde vorüber.

Reflexion Anna:

Es ist erstaunlich, wie schnell die Zeit vergeht und man danach das Gefühl hat, man hätte kaum etwas geschafft. Ich habe in dieser Stunde ziemlich viel gesprochen und habe Larissa auch gefragt, ob meine Ausführungen zu schwer für sie waren. Das nächste Mal möchte ich den Unterricht so planen, dass sie mehr Gelegenheiten bekommt Deutsch zu sprechen. Dadurch, dass ich meine deutschen Sätze mindestens zwei Mal wiederhole und oft auch eine Erklärung dazu gebe, vergeht viel mehr Zeit für eine Übung, als wenn wir sie auf Portugiesisch machen würden. Das führt dazu, dass ich unschlüssig bin, ob das Prinzip der Einsprachigkeit in diesem Falle wirklich sinnvoll ist. Da Larissas Deutschkenntnisse noch sehr gering sind, ist es kaum möglich eine Stunde ausschließlich auf Deutsch zu sprechen. Deshalb haben wir die Vorgehensweise für die Deutschstunde auch vorher schon im Chat auf Portugiesisch besprochen. Denn hätte ich meinen Planungsvorschlag komplett auf Deutsch erläutern wollen, hätte das allein schon die gesamte Zeit unserer Deutschstunde in Anspruch genommen. Trotzdem ist die Beachtung des Prinzips der Einsprachigkeit meines Erachtens wichtig und sinnvoll. Denn auch wenn es sich als umständlich erweist, und manchmal vielleicht langweilig erscheint, viele Sätze mehrmals zu wiederholen, so ist der Nichtmuttersprachler trotzdem gezwungen, sich eine Stunde lang mit der Fremdsprache sowohl aktiv als auch passiv auseinanderzusetzen. Damit wird er schneller Fortschritte machen, als wenn er oft auf seine Muttersprache zurückgreifen würde. Deshalb haben wir uns, nachdem wir im Reflexionsteil unserer Sitzungen gemeinsam darüber gesprochen haben, für folgendes System unserer Deutschstunden entschieden: Während der Videoübertragung versuchen (!) wir nur Deutsch zu sprechen. Das, was Larissa nicht auf Deutsch sagen kann, schreibt sie auf Portugiesisch in den Chat. Ich schreibe oder sage ihr die Übersetzung und dann wiederholt sie sie auf Deutsch, so dass ich in unserer Unterhaltung darauf eingehen kann. Genauso verfahren wir bei Erklärungen

meinerseits. Manchmal ist es zu kompliziert, mit ihrem deutschen Wortschatz andere deutsche Wörter zu erklären. Also schreibe ich eine portugiesische Übersetzung des Wortes/Satzes/Ausdrucks in den Chat, so dass wir ohne große Unterbrechung mit der Sitzung fortfahren können. Wenn ich jedes Wort ohne Rücksicht auf ihre Deutschkenntnisse erklären würde, wären wir nach 60 Minuten noch nicht sehr weit gekommen. Um nicht die Motivation und den Spaß an den Teletandem-Sitzungen zu schmälern, haben wir uns auf dieses System (wenn, dann nur auf Portugiesisch schreiben) geeinigt.

Reflexion Larissa:

Nossa primeira interação foi maravilhosa! Anna propôs o tema (“a família”), já que normalmente é uma das primeiras coisas que se aprende em uma língua estrangeira e talvez eu não tivesse tanta dificuldade. Como eu havia acabado de começar meu curso de alemão na faculdade, meu vocabulário ainda não era muito amplo e eu havia aprendido muito pouco sobre família. Então, pra mim foi muito bom podermos conversar sobre isso. Aprendi várias palavras novas e já pude apresentar a ela minha família. Primeiro ela me falou da família dela e depois, como tarefa de casa, fiz um texto apresentando a minha.

Apesar de ter sido bem difícil pra mim no começo, a Anna sempre foi muito paciente e cuidadosa. Quando eu não entendia algo, ela não se incomodava em ter que explicar de novo e arrumava outras maneiras de me explicar. Quando eu não entendia o que ela falava, ela escrevia a frase no chat e eu repetia. E se mesmo assim eu não entendesse, ela tinha que escrever em português. E assim fomos arrumando a melhor maneira de nos comunicarmos. Por meu nível de alemão ser muito básico, ainda não dava pra não usarmos nada de português. Então resolvemos que o português seria usado somente no chat para as explicações. E assim conseguimos nos dar muito bem.

Logo depois que eu mandei o texto para Anna, ela me mandou de volta corrigido e com várias observações, explicando-me por que estava errado e qual a melhor maneira de se dizer algo. Como, por exemplo, o uso do verbo „lieben“. Eu havia escrito „ich liebe sie“, para dizer que eu amo minha família. E ela me explicou que o verbo „lieben“ não era usado como em português „amar“ ou em inglês „love“. „lieben“ é geralmente usado para namorado(a) ou para alguém muito próximo. Talvez fosse melhor dizer „Ich hab dich lieb“.

Essa, dentre outras explicações foram muito importantes para mim, não só para o meu aprendizado da língua alemã, mas também para o meu conhecimento sobre a cultura e os costumes do país. E nessa primeira aula, já vi o quanto esse teletandem seria importante e prazeroso para mim.

Zusammenfassung des portugiesischen Textes: Larissa hat die erste Deutschsitzung gut gefallen. Zu Beginn hatte sie große Schwierigkeiten, alles auf Deutsch zu sagen und zu verstehen, doch nachdem die beiden sich darauf geeinigt hatten, portugiesische Fragen und Erklärungen in den Chat zu schreiben, wird es auch für Larissa leichter und es macht ihr Spaß. Die Korrekturen zu ihrem selbst geschriebenen Text haben ihr nicht nur sprachlich sehr geholfen, sondern ihr auch Kultur und Gepflogenheiten in Deutschland nähergebracht.

In diesem Beispiel, das versucht, in etwa wiederzugeben, wie eine Teletandemsitzung für das Sprachenpaar Deutsch-Portugiesisch aussehen kann, zeigt sich, dass man auch mit einem sehr unterschiedlichen Sprachniveau eine Sitzung in der Fremdsprache abhalten kann. Wobei sich die beiden Studentinnen allerdings über die Vorgabe der Einsprachigkeit insofern hinweggesetzt haben, dass sie zumindest im Chat die Muttersprache des Deutschlernenden benutzt haben (also Portugiesisch), um gewisse Situationen schneller abwickeln zu können (z.B. schwierige Worterklärungen, Unterrichtsweisungen). Das Prinzip der Einsprachigkeit funktioniert nur bei solchen Partnerschaften, in denen beide Teilnehmer einen gewissen Kenntnisstand in der

Fremdsprache besitzen. In diesem Falle ist mit „einem gewissen Kenntnisstand“ so viel fremdsprachliche Kompetenz gemeint, dass man sich mit Alltagssprache (in beiden Sprachen) relativ gut verständlich machen kann, so dass die Partner Organisatorisches, aber auch Schwierigkeiten und Probleme ohne große Verständnisschwierigkeiten besprechen können.

Wenn dies nicht der Fall sein sollte, kann man insoweit ausweichen, wie es Anna und Larissa getan haben. Nämlich das Prinzip nicht vollständig zu missachten, aber trotzdem eine laufende Konversation zu gewährleisten: gesprochen wird auf Deutsch, Verständnisschwierigkeiten, Fragen sowie Übersetzungen werden im Chat auf Portugiesisch eingegeben und mündlich auf Deutsch wiederholt.

Nach zwei Jahren eigener Teletandempartnerschaft und Mitbetreuung anderer Teletandempartnerschaften, kann ich feststellen, dass eine erfolgreiche Teletandempartnerschaft in hohem Maße von der Motivation der Teilnehmer abhängt. Natürlich ist auch die Motivation von unterschiedlichen Faktoren abhängig, beispielsweise davon, wie man sich mit dem Teletandempartner versteht, ob man gemeinsame Interessen hat und gleich viel Energie und Lernfreude in die Zusammenarbeit steckt. Ist dies der Fall, kann man mit ziemlich hoher Wahrscheinlichkeit davon ausgehen, dass die Teletandempartnerschaft für beide Teilnehmer erfolgreich verläuft und die Lernziele erreicht werden. Tritt der entgegen gesetzte Fall ein und die Partner verstehen sich weniger gut und haben kaum gemeinsame Interessen, wird es schwieriger für beide werden, am Ende auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit zurückzublicken. Hier hilft Disziplin und Höflichkeit dem anderen gegenüber.

Man sollte sich also bewusst sein, dass man im Teletandem zwar mehr Eigenarbeit investieren muss, aber dafür auch das Ergebnis wesentlich besser, d. h. lernerorientierter und zielgerichteter ausfallen wird.

Anmerkungen:

Das Nicht-Mischen der Sprachen sollte nicht wie das Prinzip der Autonomie oder Gegenseitigkeit als zwingend empfunden werden. Es kann für eine kurze Erläuterung durchaus hilfreich und sinnvoll sein, in die Muttersprache zu wechseln. Besonders im Hinblick darauf, die Unterhaltung nicht unnötig zu stören.

² Tandem Fundazioa (<http://www.tandemcity.info>), DFJW: Tele-Tandem (<http://www.tele-tandem.de>), Teletandem am FASK Gernersheim (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) - (<http://www.teletandem.de>), International Tandem Network (Universität Bochum) – (<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>).

³ Im Folgenden wird von Muttersprachler (MS) gesprochen, auch wenn die Teletandempartner nicht zwingend MS sein müssen. Verfügt ein Teletandempartner über sehr gute Fremdsprachenkenntnisse einer Sprache und traut es sich zu, diese Sprache seinem Partner zu vermitteln, ist es durchaus möglich, erfolgreich (Tele-)Tandem durchzuführen. Manche Autoren sprechen deshalb auch von einem „*proficient speaker*“ (Telles/Vassallo 2006b: 10; Oomen-Welke/Holstein 2006)

Literaturverzeichnis:

Augustin, Wiebke (2007): Projektantrag (Teletandem am FASK) [nicht veröffentlicht]

Brammerts, Helmut; Kleppin, Karin [Hrsg.] (2001): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem*, Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Holstein, Silke; Oomen-Welke, Ingelore (2006): *Sprachen-Tandem für Paare, Kurse, Schulklassen. Ein Leitfaden für Kursleiter, Lehrpersonen, Migrantenbetreuer und autonome Tandem-Partner*, Frankfurt a. M.: Fachhochschulverlag.

Telles, João Antonio/Vassallo, Maria Luisa (2006^a): *Foreign language learning in-tandem. Part I: A critical review of its theoretical and practical principle*. [nicht veröffentlicht]

http://www.assis.unesp.br/departamentos/docs/publicacao_teletandem_01.pdf

Telles João Antonio/Vassallo, Maria Luisa (2006^b): *Foreign language learning in-tandem. Part II: Teletandem as an alternative proposal in CALLT*. [nicht veröffentlicht]
http://www.assis.unesp.br/departamentos/docs/publicacao_teletandem_02.pdf

Internetlinks:

Teletandem am FASK – <http://www.teletandem.de>

Teletandem Brasil – Línguas Estrangeiras para todos – <http://www.teletandembrasil.org>

3.3. Fortbildungsangebote 2009

DFJW

Sprachanimation, Grundkurs: 20.-24. Mai in Gwениkow/Brandenburg

Sprachanimation, Aufbaukurs: 20.-24. Mai in Hennef, 28. Oktober-1. November in Frankreich

Tandem-Methode: 13.-18. April in Bonn

Simulation globale: 21.-24. Mai in Strasbourg

Tele-Tandem: 27. Februar – 4. März in Berlin

Gruppendolmetscherkurse: Daten noch unklar

Info Sprachanimation und Gruppendolmetscher: gottuck@dfjw.org, holtkamp@dfjw.org

Info Tandem, Tele-Tandem und Simulation globale: behling@dfjw.org

3.4. Webhinweis: Effizient Fremdsprachen lernen

E: An overview about some interesting language learning/teaching approaches, mainly for stress reduction

Die Webs www.lte-project.com und www.e-f-l.net, entstanden im Projekt 'Learning and Teaching (Foreign Languages) Efficiently on the Basis of Innovative Methods and ICT', sammeln einige interessante neue Ansätze, hauptsächlich zur Stressverminderung für die LernerInnen.

4. Tandem en el mundo / Tandem in der Welt / Tandem worldwide

1.1. Tandem-Stipendienaktion 2009

E: The following leaflets may be exposed in public in your institution.

78 becas TANDEM®

**de cursos de alemán, castellano para
extranjer@s, francés, inglés, italiano**

**en Alemania, Canadá, Chile, Francia, Inglaterra,
Irlanda, Italia y aquí**

Contenido de las becas:

- 2 semanas de curso intensivo, al menos 40 clases de 45 min/sem., en grupo con profesor/a nativ@
- con intercambio tándem® (salvo para principiantes) según las condiciones de cada escuela
- el viaje y el alojamiento hay que pagar un@ mism@, la escuela puede buscar alojamiento
- Información sobre cada escuela en: www.tandem-schools.com o sus propias webs

Costes adicionales:

- 45 € a Tandem Fundazioa por tramitación y envío certificado del bono para la escuela
- algunas escuelas cobran matrícula y/o el libro de texto y/o la búsqueda de alojamiento (el ahorro en comparación con el curso sin beca es de aprox. 300 €)
- ver tabla de plazas actualizada en: www.tandemcity.info/tandem/ca44_tabla-becas.htm

Fechas y niveles:

- 2009 y 2010, muchas escuelas excluyen julio y/o agosto, ver tabla arriba
- todos los niveles (menos principiantes en London)

¿ Por qué regalan cursos de idiomas ? ¿ Hay una 'pega' ?

La Fundación TANDEM recibe de las escuelas TANDEM los cursos como parte de su pago de licencia por el uso de la marca TANDEM®. Las difunde como publicidad para el método tándem (ver: www.tandemcity.info/formacion/ca30_necesito-tandem,preguntas.htm)

¿ Qué debo hacer para conseguir una ?

Mirar en

www.tandemcity.info/tandem/ca44_becas.htm

y seguir los pasos que se describen allí. Las becas se asignan por orden de envío de las transferencias.

78 TANDEM® -Stipendien

für Deutsch-, Englisch-, Französisch-, Italienisch- und Spanisch-Kurse

in Chile, Deutschland, England, Frankreich, Irland, Italien, Kanada, Spanien

Die Stipendien umfassen:

- 2 Wochen Intensivkurs, mindestens 40 Unterrichtseinheiten zu 45 min/Woche, in einer Gruppe mit muttersprachlichem/r LehrerIn
- mit Tandem®-Austausch (außer für AnfängerInnen) nach örtlichen Bedingungen
- Reise und Unterkunft werden selbst bezahlt, die Schule sucht auf Wunsch Unterkunft
- Information über die einzelnen Schulen auf: www.tandem-schools.com oder deren Webs

Zusatzkosten:

- 45 € an Tandem Fundazioa für die Bearbeitung und Übersendung des Gutscheins per Einschreiben, der bei der gewählten Schule eingereicht wird
- manche Schulen erheben eine Einschreibgebühr und/oder eine Gebühr für Unterkunftssuche und/oder für das Buch
(die Ersparnis im Vergleich zu einem Kurs ohne Stipendium ist etwa 300 €)
- siehe aktuelle Tabelle auf: www.tandemcity.info/tandem/de44_stipendien-tabelle.htm

Daten und Niveaus:

- 2009 und 2010, viele Schulen schließen Juli und/oder August aus, Tabelle siehe oben
- alle Niveaus (außer AnfängerInnen in London)

Warum verschenkt jemand Sprachkurse ? Wo ist der 'Pferdefuß' ?

Die TANDEM-Stiftung erhält von den TANDEM-Schulen Sprachkurse als Teil von deren Lizenzzahlung für die Benutzung der Marke TANDEM®. Sie verteilt sie als Werbung für die Tandem-Methode (siehe: www.tandemcity.info/formacion/de30_was-bringt,fragen.htm)

Was muss ich tun, um eins zu bekommen ?

Auf

www.tandemcity.info/tandem/de44_stipendien.htm

gehen und die einzelnen Schritte befolgen. Die Stipendien werden in der Reihenfolge des Absendedatums der Überweisungen vergeben.

78 TANDEM® scholarships

for English for foreigners, French, German, Italian and Spanish courses in Canada, Chile, England, France, Ireland, Italy and Spain

Content of the scholarships:

- 2 weeks of intensive course, at least 40 classes of 45 min/week, in group with native teacher
- with tandem® exchange (except for beginners) according to the conditions of every school
- travel and accommodation have to be paid by yourself, the school can look for accommodation
- Information about every school on: www.tandem-schools.com or their own webs

Additional costs:

- 45 € to Tandem Fundazioa for processing and registered mailing of the school voucher to you
- some schools bill registration and/or textbook and/or accommodation search fees (the saving compared to the course without scholarship is of aprox. 300 €)
- see updated table on: www.tandemcity.info/tandem/en44_scholarships-table.htm

Dates and levels:

- 2009 and 2010, many schools exclude July and/or August, see table above
- all the levels (excepting beginners in London)

Why do they give languages courses for free? Is there a 'snag'?

The TANDEM Foundation gets the courses from the TANDEM schools as part of their payment of license for the use of the TANDEM® trade mark. They are spread as publicity for the tandem method (see: www.tandemcity.info/formacion/en30_tandem-need,questions.htm)

What shall I do now?

1. choose the place so that TF sends the voucher to me. This election is definitive, if I change it, I must pay again 45.-, except causes of proven 'force majeure'.
2. send an e-mail to: network@tandem-f.org with my name, my complete post address, the elected school and a second one as substitute, and the communication that I have transferred 45.-€ (expenses to my charge) to TANDEM Fundazioa, IBAN: ES12 3035.0060.4606.0070.6540, BIC/SWIFT: CLPEES2M, at Caja Laboral, Avenida Libertad, E-20004 San Sebastian
3. I receive the personal voucher by registered mail. So, the work of TF has finished.
4. choose the date(s) I wish with the school. The voucher does not give absolute right to an freely eligible date; the school will make an effort for corresponding to my preferences, but due to the course planning changes can take place. We recommend to indicate several possible dates. Information in the table: www.tandemcity.info/tandem/en44_scholarships-table.htm.
5. I keep a copy of the voucher and send the original with the desired date(s) and a short self-assessment of my knowledge of the language to learn, to the reviewed school.
6. I will receive from the school an assertion for the voucher and a proposal of date, with additional information about my registration, about the offer of courses, expenses of accommodation, etc.
7. As soon as my course was finished, I sent a brief evaluation to the school and a copy to Tandem Fundazioa (network@tandem-f.org): What did I like? How did I advance with the language?

More information: network@tandem-f.org, tel. from 10 to 13 h + fax: (0034) 943322062

4.2. Qualitätszertifizierung für Tandem

E: Now it is possible to audit and certify also the quality of tandem activities. This is a description of the process, english and spanish version can be ordered at network@tandem-f.org.

Endlich gibt es auch für Tandem-Aktivitäten die Möglichkeit, die Qualität prüfen und zertifizieren zu lassen. Hier die grundlegenden Informationen:

Liebe Kollegin, lieber Kollege,

wir freuen uns, dass Ihre Einrichtung das 'Qualitätssiegel für die Tandem-Vermittlung' führen möchte.

Damit wird sie auf dem Web www.tandemcity.info/tandem/de45_qualitaets-kriterien.htm erscheinen sowie ein Zertifikat zum Aushang in jedem Unterrichtsraum und im Sekretariat erhalten und das Siegel



auf allen Veröffentlichungen und Webs führen können.

Die ausgebildeten MitarbeiterInnen werden (mit vollständigen oder abgekürzten Namen) auf dem Web www.tandemcity.info/formacion/de31_ausgebildete.htm erwähnt.

Das Siegel bestätigt, dass Sie die vom Vorstand der Tandem[®]-Stiftung im September 2007 beschlossenen Qualitätskriterien verwirklichen:

Die VermittlerInnen müssen durch bi- oder multinationale Einrichtungen mit mehrjähriger Austausch erfahrung, Tandem Fundazioa oder einen universitären BeraterInnen-Kurs von mindestens 15 Stunden ausgebildet sein, und regelmäßig fortgebildet werden.

Sie müssen in der Einrichtung bekannt und zu festen Zeiten erreichbar sein.

Die Vermittlung findet aufgrund von Daten zu Sprachstand, Interessen, Lernzielen und -motiven, Alter, Geschlecht, anderen Persönlichkeitsfaktoren und Zeitplan entweder durch persönliche Vorstellung, oder bei großen Zahlen durch begleitete Selbstsuche statt. Bei eTandems kann die Vermittlung virtuell durchgeführt werden.

In jedem Fall umfasst die Vermittlung eine Einführung, leicht verständliches Einstiegsmaterial, baldige Überprüfung des Zustandekommens des Tandems, eventuelle Neuvermittlung und Beratungsangebote.

Die Einrichtung sorgt dafür, dass die Beschäftigten und LernerInnen im Sprachbereich die Tandem-Möglichkeit kennen und ein hoher Prozentsatz der interessierten LernerInnen eine Tandempartnerschaft bekommt. Diese werden auch unabhängig von Sprachkursen vermittelt. Die Höhe des Unkostenbeitrags für bis zu drei Vermittlungen pro Jahr darf das Gehalt für 1,5 LehrerInnenstunden nicht überschreiten. Weitergehende Angebote können extra berechnet werden.

Im Anhang finden Sie eine Liste, mit der Sie die einzelnen Punkte überprüfen können. Bitte füllen Sie sie aus und schicken Sie sie mit den Beilagen zunächst NUR in elektronischer Form an

network@tandem-f.org

oder Tandem Fundazioa
PK/Apdo 864
E-20080 Donostia / San Sebastián

Dann erhalten Sie Kommentare mit der Bitte, die Papierversion nachzureichen.

Für Nachfragen erreichen Sie mich

am einfachsten elektronisch: network@tandem-f.org
oft auch telefonisch: 0034 943322062, am sichersten von 10-13 h
nach Absprache per Skype: tandem.f (tandem Punkt f).

Wie Sie sicher wissen, braucht ein Qualitätssicherungsprozess Zeit und Diskussion, aber gleichzeitig rationalisiert er die Abläufe und hebt die Standards in den beteiligten Einrichtungen. Insofern werden wir alle etwas dabei lernen ...

Mit freundlichen Grüßen

Jürgen Wolff

Selbst-Check-Liste:

Tandemvermittlungs-Qualitätssiegel

**Bogen zur Selbstdarstellung von:
am:**

Stichwortartige Informationen reichen ! Wo darum gebeten wird, entweder einen Papierausdruck oder eine Webreferenz beilegen. Wo etwas in einer Beilage erklärt ist, reicht ein Verweis. Einrichtungsnamen in der Form, wie er auf dem Zertifikat erscheinen soll.

Die VermittlerInnen

<i>Name</i>	<i>E-Mail</i>	<i>Ausbildung am/durch</i>	<i>Fortgebildet am/durch</i>

Bekanntmachung in der Einrichtung:

Sprechzeiten:

Die Vermittlungsform

durch Fragebogenvermittlung / informierte Selbstsuche (Cocktail) / Webdatenbank ?

Kurzbeschreibung (1 Seite) des Ablaufs, der TeilnehmerInnen-Zahlen an den Treffen und eventueller Schwierigkeiten bei der Umsetzung, Stundenlohn (inkl. Sozialabgaben) der VermittlerInnen, durch eineN oder mehrere von ihnen. Bitte für jede/n angeben, ob der Name vollständig oder abgekürzt auf der Webliste der ausgebildeten VermittlerInnen erscheinen soll, mit Unterschrift des gesamten VermittlerInnen-Teams, *bitte beilegen*

Informations/Bedingungsblatt speziell für die TeilnehmerInnen, *bitte beilegen*

Unterstützendes Material zur Starthilfe, *bitte beilegen*

Die Rahmenbedingungen

Allgemeine Werbemittel mit Erwähnung von Tandem, *bitte beilegen*

Zahl der LernerInnen, Zahl der laufenden Tandempartnerschaften:

Unkostenbeitrag pro Person:

Zusatzangebote und ihre Preise:

Zahl der Räume, in denen das Zertifikat ausgehängt wird (alle Klassenräume + Sekretariat(e) mit Publikumsverkehr + Tandembüro +):

Gewünschte Sprache(n):

Deutsch: Exemplare

Englisch: Exemplare

Spanisch: Exemplare

Möchten Sie noch etwas erwähnen ?

Unterschrift der/s AnsprechpartnerIn für die Q-Zertifizierung + Stempel:

Als erste Einrichtung hat alphabeta piccadilly in Alto Adige / Südtirol das Siegel zuerkannt bekommen: <http://www.alphabeta.it/180v180d203.html>

4.3. Die Praxiszentren im Fernlehrsystem von Tandem Fundazioa

E: A central piece of the new teletraining system for tandem intermediators are the 'practice centres' where trainees can observe tandem intermediation in their own country as a complement for the distance course.

Eine wichtige Voraussetzung für die Qualitätszertifizierung ist die Ausbildung der VermittlerInnen. Mit dem Fernkurs von TF (siehe vorige TN) ist sie wesentlich erleichtert worden. Eine wichtige Rolle darin spielen die Praxiszentren, weil sie die Möglichkeit geben, Tandem-Vermittlungen und Beratungen im eigenen Land zu sehen.

Der Besuch im Praxiszentrum ergänzt das Selbstlernpaket und die Tutorisierung. Praxiszentrum kann jede Einrichtung sein, wo Tandempartnerschaften folgendermaßen vermittelt werden, auch wenn sie das Qualitätssiegel nicht führt:

"Die Vermittlung findet aufgrund von Daten zu Sprachstand, Interessen, Lernzielen und -motiven, Alter, Geschlecht, anderen Persönlichkeitsfaktoren und Zeitplan entweder durch persönliche Vorstellung, oder bei großen Zahlen durch begleitete Selbstsuche ('Cocktail') statt.

In jedem Fall umfasst die Vermittlung eine Einführung, leicht verständliches Einstiegsmaterial, baldige Überprüfung des Zustandekommens des Tandems, eventuelle Neuvermittlung und Beratungsangebote."

Der Besuch behandelt:

im **Vorgespräch** die Lage der Tandem-Vermittlung am Zentrum, und die Daten, die zur Vermittlung geführt haben

bei der **Hospitation** die Vermittlung von mindestens zwei Paaren und möglichst eine Feedbacksitzung

in der **Auswertung** einen Ausblick auf Formen der Nachkontrolle und Beratung.

Dafür können drei Fortbildungsstunden nach örtlichen Tarifen (Richtpreis: 200 € insgesamt) fakturiert werden. Alle Absprachen und Abrechnungen werden direkt zwischen Praxiszentrum und BesucherIn getroffen.

Die Praxiszentren werden allen TeilnehmerInnen am Fernkurs empfohlen. Inzwischen sind für fast alle Sprachen PZ nominiert worden:

Sprache	Ort	AnsprechpartnerIn
Castellano	E-Sevilla	symalla@us.es
Deutsch	I-Bozen, Meran	tandem.bz@alphabeta.it
	A-Wien	m.wurzenrainer@integrationshaus.at
English	UK-Totnes	meike.cregan@totenglish.co.uk
Français		
Italiano	I-Bolzano, Merano	tandem.bz@alphabeta.it

4.4. Intercultural Life: Tandem-Kurse Spanisch / Deutsch

E: The new licence holder Intercultural Life in Granada explains its experiences with tandem courses and offers another one in 2009.

Zunächst die Erfahrungen vom 23. bis 25. Mai 2008 in Motril:

Este fin de semana ha ofrecido la posibilidad a un grupo reducido de alemanes y españoles de practicar las lenguas en pareja tándem, de forma activa y creativa.

Hemos tratado temas solicitados por los alumnos enfocados sobre todo, a sus exámenes de fin de mayo, como p.e.: entrevistas recíprocas entre los miembros de la pareja tándem- *Interviews mit deinem Tandem Partner*, viajar - reisen, reclamaciones-*Beschwerden*, expresar deseos- *Wünsche ausdrücken*, expresiones figurativas- *bildliche Ausdrücke*, una historia de la infancia- *eine Geschichte aus der Kindheit*,...

Practicamos diferentes actividades que se utilizan con el método Tándem, como por ejemplo: guiar a los compañeros por un circuito, con los ojos vendados, en el idioma que está aprendiendo o aprender y luego cantar juntos una canción en el otro idioma.

Los objetivos principales han sido:

- 2 Aplicar y profundizar los conocimientos del otro idioma.
- 3 Lanzarse a hablar libremente, sin miedos.
- 4 Aprender a desenvolverse en la comunicación del día a día.
- 5 Permitir fallos lingüísticos, como posibilidad de aprendizaje.
- 6 Utilizar el idioma como instrumento de intercambio intercultural.

Comentarios:

„Para mí ese curso ha sido positivo y reconfortante. Favorece la capacidad para el aprendizaje autónomo y libre. Fue un curso intensivo. Es un método muy vivo. Se aprende de una forma ACTIVA, CREATIVA Y AMENA y con una calidad humana excelente.

La ventaja de este tipo de intercambio es el contacto que se establece con el hablante nativo de la lengua que se estudia.

Te da seguridad y se lo recomiendo sobretodo a aquellas personas que tienen miedo a lanzarse a hablar un idioma, y les aseguro que cuando pasen el curso intensivo serán capaces de hablar.“

Saludos, Covadonga.

"Das war echt ein schönes Wochenende und wirklich was ganz anderes als langweiliger Unterricht im Klassenzimmer. Die Übungen waren super abwechslungsreich und haben viel Spass gemacht. So habe ich neue Leute kennen gelernt und auch einiges Neues über die spanische Kultur erfahren.

Besonders gefallen hat mir, dass es ein Austausch war, in dem ich anderen etwas beibringen konnte und sie mir. So war es nicht störend, sondern sehr angenehm korrigiert zu werden und jederzeit nachfragen zu können." Marion

Organización a cargo de:

La asociación Intercultural life de Trasmulas- Granada. www.intercultural-life.com

Agradecimientos a:

el club ciclista de Motril y el Ayuntamiento de Motril, que nos cedieron su sala de reuniones

Und hier die Einschreibung für die zwei Kurse im April in Granada und Juli in Berlin im Jahr 2009:

Curso intensivo de alemán-español con el método Tandem®

Este curso tándem se dirige a todos/as aquellos/as hispanohablantes que quieran aprender alemán y se interesan por la vida cultural y social alemana.

El método Tandem® te ofrece la posibilidad de aprender el idioma de forma directa con alemanes/as. Las clases son muy variadas y las actividades te permiten descubrir las realidades sociales y culturales del otro país además de utilizar el idioma de forma práctica.

Aprender el idioma del otro está estrechamente unido con el intercambio intercultural, p.e. el intercambio sobre las diferentes formas de vida, el arte y la música, los roles de hombres y mujeres, la convivencia multicultural, las tradiciones familiares, etc.

El método Tandem® está especialmente indicado para:

- Hacerle frente a las inhibiciones de hablar un idioma extranjero
- Aprender a hablar fluidamente otro idioma y mejorar la comprensión del mismo
- Comprender el contexto sociocultural del otro idioma

- Conocer a personas del país en cuestión

Nuestro grupo estará compuesto por aprox. el mismo número de participantes de cada país.

El curso incluye un mínimo de 10 horas de clases de alemán en grupo mononacional y 50 horas en grupo binacional, así como en parejas tándem binacionales.

En las actividades binacionales los participantes tendrán el rol tanto de profesores como de alumnos, ya que este método se basa en gran parte en un aprendizaje mutuo.

Las clases serán impartidas por profesorado experimentado en el método Tandem®, quienes utilizarán actividades creativas y variadas.

Los temas de los ejercicios se orientarán a los intereses de los participantes en el curso.

INFORMACIÓN:

Curso: 60 horas de clase + programa cultural

Requisitos: tener conocimientos básicos (A2), hasta medios (B2), de alemán.

Edad: a partir de 18 años

Grupos: reducidos de máx. 8 pers/ país

Precios:

Incluyen siempre: curso de idioma, programa cultural y manutención.

1) en alojamiento privado **880,- €**

2) sin alojamiento **710,-€**

3) si albergas algún/a participante en Granada **710,-€**

CONDICIONES

Reserva y confirmación:

1) Para formalizar la reserva del **curso intensivo de alemán Tándem**, debes rellenar el formulario de inscripción, y hacer entrega de una paga y señal de **230,-€**. El pago se efectuará en euros en la cuenta de la asociación Intercultural life:

BIC: CAIXESBBXXX

IBAN: ES40 2100 1619 8602 0009 4757.

Como concepto especifica **curso TK 04-05/09**.

Después, debes enviarnos el formulario de inscripción con tus datos y una fotocopia de tu D.N.I/ N.I.E. por e-mail o correo postal, a la dirección de la **Asociación Intercultural life**.

2) Una vez la paga y señal se haya hecho efectiva en la cuenta de Intercultural life, te enviaremos por email la confirmación del ingreso y la certificación definitiva de tu inscripción. Con ella recibirás toda la información necesaria del curso, así como la información a tener en cuenta para hacer la reserva de tu viaje.

Cancelaciones:

1) En caso de comunicar la cancelación con al menos 28 días antes de la fecha de inicio del primer día de curso, Intercultural life reembolsará el pago realizado hasta la fecha, excepto 50,-€ que serán utilizados para cubrir gastos administrativos.

2) En caso de comunicar la cancelación con menos de 28 días, antes de la fecha de inicio del primer día de curso, al participante se le retendrá la suma de 230,-€ de la paga y señal.

3) Una vez comenzado el curso, la anulación total o parcial del curso no es aceptable, excepto casos excepcionales y justificados. Si el curso aún no se ha pagado, al participante se le exige el pago de todos los costes.

4) En caso de que Intercultural life tenga que anular un curso, al participante se le reembolsara la totalidad del importe abonado.

Formulario de INSCRIPCIÓN

**„Curso Intensivo de alemán”
del 4 al 12 de abril de 2009 en Granada
y del 18 al 26 de julio de 2009 en Berlin**

Nombre y Apellidos:

Fecha de nacimiento:

Dirección postal:

Teléfono fijo/ móvil:

Email:

Profesión:

Acepto las condiciones especificadas al dorso

Fecha y firma

5. Die TANDEM-Stiftung / TANDEM Fundazioa

5.1. Interview mit Jürgen Wolff über die Zukunft von Tandem

Petra Huhs, das Interview wurde am 13. November 2008 auf der Tandem-Tagung in Freiburg aufgenommen und nicht nachbearbeitet. Daher können an den Text nicht die selben Anforderungen wie an eine wissenschaftliche Veröffentlichung gestellt werden.

1. **Interviewer:** In erster Linie würde es mich interessieren, wenn Sie sich an die Anfänge der Tandemstiftung zurückerinnern und mit dem heutigen Stand vergleichen, was sich so entwickelt hat, was Sie als positiv empfunden haben oder wo Sie sich vielleicht denken, dass es etwas anders laufen hätte können?

2. **Jürgen Wolff:** Wir müssen hier unterscheiden zwischen den Anfängen der Tandemstiftung, das war vor 1994, also vor 14 Jahren und den Anfängen der Tandembewegung, das war 1979 mit der ersten Partnervermittlung (...) Deutsch - Französische-Jugendwerk alles vorher gemacht. Ich denke jetzt zurück an die Anfänge der Tandembewegung mit dem ersten Paar in einem kleinen Raum vom Goethe-Institut Madrid. Und wenn ich es mit dem vergleiche, vor 25 Jahren machten wir Tandempartnerschaften und sonst gar nichts. Wir wollten nur Leute zusammensetzen, die sonstwo unterrichtet wurden, dass die miteinander reden konnten. Dann kam die zweite Etappe. Diejenigen von uns, die Studenten waren, haben ihr Studium fertig gemacht und sagten, davon kann man eventuell auch leben und kombinierten dann diese Partnervermittlung mit traditionellem oder lehrerzentrierten Sprachunterricht. Und heutzutage sind wir in der Phase, wo diese Schulen, die damals entstanden sind, ganz viel Sprachunterricht geben, damit sie überleben und dass damit Tandem schon sehr in den Hintergrund getreten ist. Das ist eine Entwicklung, die mir ziemlich auffällt. Dann hat man eine andere Entwicklung, die später einsetzt, nämlich die mit den Universitäten. Die Universitäten guckten erst mal fünf bis zehn Jahre zu was wir da machten und das ganze lief unter „alternativem Fremdsprachenlernen“. Wir wurden nicht besonders ernst genommen und dann kamen Wertenschlag und Müller in der Schweiz und sagten, wir müssen das mal untersuchen, wir probieren das jetzt auch mal an der Uni und dann irgendwann entstand die Welle an den Unis und der Artikel "Keine Uni ohne Tandem" und inzwischen gibt es an jeder Uni eine Tandemvermittlung. Aber am Anfang war das neu und man konnte sich profilieren. Und es waren also immer die Festangestellten, die darüber forschten. Inzwischen ist es Standard und von daher wird es an die Studenten abgegeben, die das in der Freizeit machen, aber ohne größere Forschung und Ausbildung und insofern ist das auch nichts anderes als das übliche Schwarze Brett. Und die dritte Entwicklung sind die Selbstläufer, da im deutschen Sprachraum 'Tandem' schon fast ein Allgemeinwort ist. Also jeder Mensch sagt sofort, jaja Tandem - Sprachaustausch und jaja, das hab ich auch schon fünf Mal gemacht. Und das sind Leute, die mit irgendjemandem anfangen, nicht drauf achten ob der ein höheres Niveau hat, ein niedrigeres Niveau hat, wie man ihn korrigiert und so weiter. Also diese ganzen, die wir die 'wilden Tandems' nennen. Das ist die dritte interessante Entwicklung.

3. **Interviewer:** Also welche Vorgänge waren jetzt dabei hilfreich und wo meinen Sie, dass man da hätte irgendwie was anderes tun können? Wie Sie zum Beispiel gesagt haben, bezogen auf die Sprachschulen, dass dort das Tandem irgendwie in den Hintergrund gerät...

4. **Jürgen Wolff:** Alle wichtigen Entwicklungen waren ambivalent. Es war einerseits gut, dass

ein Sprachschulnetz entstand, weil das dann mehr öffentliche Präsenz macht und auch mehr Werbung für Tandem, weil's ja Tandem heißt. Auf der anderen Seite schafft das halt eine Eigendynamik, da es ja Kleinbetriebe sind, die überleben müssen und Sprachunterricht geben ist rentabler als Tandempartner vermitteln, die dann wieder weggehen, eindeutig. Genauso, dass die Unis sich dafür interessiert haben, war einerseits gut, weil wir dadurch dann auch in der wissenschaftlichen Welt ernst genommen wurden. Sozusagen die Beweise, dass wir da waren, dass Tandem effektiv ist fürs Sprachlernen. Es hatte auch seine Nachteile, weil es das Tandem ein bisschen seiner weitergehenden Ideen entkleidet hat und zu einem reinen Sprachlernen reduziert hätte, in meinen Augen. Und das Auftauchen vom Internet war ein Riesenfortschritt, also der Server Bochum. Dass jetzt praktisch jeder mit Computerzugang mit jedem auf der ganzen Welt in Kontakt treten kann. Das hat aber auch den Nebeneffekt, dass Leute vollkommen unvorbereitet und ohne Betreuung irgendwas machen und dann denken, es ging nicht und es war Tandem was da nicht ging.

5. **Interviewer:** Mhm, verstehe. Noch etwas, was Ihnen vielleicht zu dieser Frage einfällt?

6. **Jürgen Wolff:** Zu dieser nicht, nein.

7. **Interviewer:** Okay. Mhm. Dankeschön.

8. **Interviewer:** Es ist ja so, dass unser Zeitalter ziemlich turbulent ist, dass jetzt viele Veränderungen stattfinden, unter anderem auch Globalisierungsprozesse, die die ganze Gesellschaft beeinflussen. Finden Sie, dass das einen Zusammenhang mit dem Tandem hat bzw. wo sehen Sie das Tandem in diesen Prozessen?

9. **Jürgen Wolff:** Die Sache, die Sie Globalisierung nennen und die vor 100 Jahren Imperialismus genannt wurde, führt zu einem hohen Bedarf an bestimmten Sprachen und da auch wieder den Sprachen, die ökonomisch wichtig sind. Zuerst war es unbestritten Englisch, inzwischen kommt Chinesisch auch dazu. Aber es ist nicht unbedingt, dass jetzt mehr Sprachen gelernt werden, sondern bestimmte Sprachen werden mehr gebraucht. Und dann kommen solche Programme wie Erasmus. Wo natürlich auch ein höherer Sprachlernbedarf entsteht und dadurch wird dann die Nachfrage nach Tandem größer. Weil es eine einfache, leicht zu organisierende und billige Art des Sprachenlernens ist. Insofern nimmt Tandem zu, aber nicht unbedingt weil die Idee so überzeugt, sondern weil die Bedingungen für das Sprachenlernen sich mit den wirtschaftlichen Bedingungen verändert haben.

10. **Interviewer:** Mhm. Dieses Wettbewerbsdenken, das in unserer Gesellschaft teilweise vorherrscht. Finden sie, dass das schon Einfluss nimmt auf das Tandemlernen, darauf wie es sich entwickelt hat?

11. **Jürgen Wolff:** Also der Druck der dieses Wettbewerbsdenken auf Studenten im letzten Semester oder auf Abiturienten oder Berufsschüler auslöst, dass sie noch die und die und die Sprache brauchen oder ohne - gestern habe ich Leute im Zug, die haben gesagt, „na ohne Englisch bist du sowieso arbeitslos“. Schüler, die das einander sagten. Dieser Druck schlägt dann durch auf die Entscheidung Tandem zu machen. Insofern beeinflusst das das Tandem. Im Inneren an sich ist es relativ frei vom Wettbewerbsgedanken oder Druck, weil es ja eine solidarische Form des gegenseitigen Austausches ist. Gut, es gibt Tandems die helfen sich gegenseitig bei ihren Semesterarbeiten oder sie revidieren sich ihre Übersetzungen. Insofern, beim Fachtandem kann man schon sagen, dass man da den Wettbewerb oder den Produktionsdruck merkt, aber ansonsten ist Tandem nach wie vor der Freiraum, wo man eigentlich frei sprechen kann oder erzählen kann. Und vom Wesen des Tandems her wird es das auch bleiben, glaub ich.

12. **Interviewer:** Ja, ja. Hoffentlich. Welche Position kann es in der heutigen Zeit einnehmen? Wäre es eine Chance in unserem Zeitalter, also, eine Möglichkeit freier zu agieren im Unterscheid zu anderen Bereichen?

13. **Jürgen Wolff:** Die Pädagogen glauben immer sie können von der Pädagogik aus die Welt verändern und jemand, der irgendeinen Ansatz entwickelt hat, denkt sowieso er könnte das auf alles übertragen und dann wär alles anders. Vor 25 Jahren habe ich das vielleicht auch so gesehen. Da hab ich gedacht, mit Tandem würden wir die ganzen kommerziellen und die ganzen staatsgesteuerten Sprachschulen, also Typ Goetheinstitut, (...) usw., denen würden wir den Boden unter den Füßen wegziehen und das würde alles selbst organisierter, direkter Kontakt zwischen den Leuten sein. Und inzwischen bin ich da etwas skeptischer. Ich würde den Stellenwert von Tandem nicht überschätzen. Es ist derzeit eine gute Ergänzung. Es schafft das, was die Institutionen in ihren vollen Kursen nicht schaffen, dass die Leute sich befreien können. Aber wer mit wem redet, ist eine Sache, die nach wie vor von irgendwelchen Moden und politischen Strömungen bestimmt wird. Beispielsweise vor 20 Jahren, als ich immer lernte wie schlimm die Polen und die Russen usw. sind. (...) - ich war ja in Westdeutschland, nicht in Ostdeutschland - wäre ich auch nicht auf die Idee gekommen mir jetzt einen Tandempartner in Russland zu suchen und heute suchen sich alle Leute polnische, russische Tandempartner, (...) aber niemand kommt auf die Idee mit einem Algerier zu sprechen und da bestimmte Sachen nachzufragen. Also wo das Tandem eingesetzt wird, wird irgendwie von Moden bestimmt.

14. **Interviewer:** Ja. Gut. Also die, die Erfahrung die aus diesen Tandemsituationen hervorgehen sind sehr unterschiedlich und vielfältig. Unter anderem lernt man auch interkulturell dabei, heißt es in der Literatur zumindest. Wie sehen Sie das, diesen interkulturellen Aspekt des Tandemlernens?

15. **Jürgen Wolff:** Das Thema als solches ist sehr wichtig und es ist das zweite Bein von Tandem. Es geht nämlich nicht darum, dass die Leute besser sprechen, sondern es geht auch darum, dass die Leute sich verständigen. Das war unser zweites (...), dieses „mehr als nur Wörter verstehen“, dass war der interkulturelle Aspekt. Über den wirklichen gesicherten Effekt bin ich sehr skeptisch. Also, das Deutsch - Französische Jugendwerk hat ja einige Effektivitätsbegleituntersuchungen gemacht, ob das Zusammenbringen von Deutschen und Franzosen dazu führt, dass sie sich dann auch besser verstehen und das alleine bringt es nicht. Und man kann genauso gut Tandempartner bilden und die probieren es ein paar Wochen miteinander und dann kommen sie zu dem Ergebnis, dass sie mit Arabern nicht können oder so. Obwohl wir eine Art empirische Untersuchung haben über Deutsch - Arabische Tandems, die so ziemlich alles widerlegen, was man darüber denkt. Aber damit dieser Lernprozess stattfindet, muss, meiner Ansicht nach, eine Begleitung da sein. Eine Anschubhilfe - eine Begleitung. Das interkulturelle Lernen ist wesentlich störungsanfälliger als das Sprachlernen. Wenn ich jemanden nicht genau verstehe, dann sag ich, er möchte es mir nochmal lauter sagen oder er soll es mir erklären. Wenn ich das Gefühl habe, jemand macht mich an oder missachtet mich, dann sag ich eher nächstes Mal hab ich keine Zeit, als dass ich ihm sage, dass du immer kicherst, beleidigt mich.

16. **Interviewer:** Mhm. Klar. Die nächste Frage wäre was das interkulturelle Lernen in Tandemsituationen fördert oder wodurch es erschwert werden könnte, dass es zu einer Verständigung kommt?

17. **Jürgen Wolff:** Ja. Interkulturelles Lernen prinzipiell wird gefördert durch ein gemeinsames Ziel, das hat man im Tandem meistens durch Gleichberechtigung. Im Tandem sind die Rollen ausgewogen, außer es ist jemand zum Beispiel ein Flüchtling und ein Einheimischer, da merkt man schon, dass da ein anderer Hintergrund ist. Und meiner Ansicht nach durch jemanden der am Anfang hilft Normen zu setzen oder beim Aushandeln von Normen und der eine Starthilfe gibt. Also die

ganzen Interkulturprojekte, die ich kenne - Flüchtlinge plus Einheimische, Polizisten und Migranten oder so. Das sind alles Projekte, bei denen es einen Rahmen gibt und eine Einführung. Was es erschwert - es erschwert die politische Situation, weil jeder schon mit so und so viel Vorstellungen im Kopf rumläuft und wenn man schon mit Vorstellungen im Kopf rumläuft, findet man das auch wieder. Wenn sich zwei Leute ohne irgendwelche Vorgespräche treffen, dann fällt ihnen nicht unbedingt das auf, was ihnen das sonstige Vorurteil sagt. Aber wir haben alle unsere Vorurteile und wir finden sie dann auch wieder.

18. **Interviewer:** Ja, ja. Gut, das stimmt. Und die Materialien, die von Tandemschulen oder von den Unis zur Verfügung gestellt werden, inwiefern meinen Sie, hat das einen Zusammenhang mit dem interkulturellen Lernen? Kann darauf Einfluss genommen werden?

19. **Jürgen Wolff:** Das Thema Material ist so ein Mythos. Es hat mich mal ein Verlag gefragt ob wir jetzt nicht einmal was an Material für Tandems rausgeben sollen. Wir haben auch mal eine Diplomarbeit betreut. Die hat untersucht, ob die Leute Material brauchen und das ist immer so ein Double-Bind. Sie sagen, sie brauchen Material und wenn man ihnen etwas gibt, dann benutzen sie es nicht. Das heißt, das Material ist rein psychologisch und meiner Ansicht nach reicht am Anfang eine Einführung und diese zehn Seiten Tipps, die wir da geben oder die es jetzt auch im Internet als „Abenteuer Tandem“ gibt. Mehr Material zu machen verbessert nichts. Interkulturelles Lernen geschieht aber nicht durch Materialdurchlesen und auch nicht dadurch, dass man eine Themenliste hat, worüber man sprechen kann. Man übt durch diesen Prozess, dass man dann fragt, was denkt der jetzt, was hab ich gedacht, wie interpretiere ich das usw. Aber das ist eigentlich mehr,..es würde ein Blatt ausreichen, auf dem drauf steht: jetzt frag dich das und frag dich das. Das was dann Sensibilisierung ist. Die ganze 'Erlebte Landeskunde' und solche Programme, wo man die Leute anhält, dass sie vorher nachdenken was denke ich über das Thema, was hat der andere gesagt, was schließe ich daraus. Dann frag ich ihn nochmal, wie er das sieht. Mit diesen paar Schritten, wenn man die bei jedem Thema konsequent anwendet, hat man wahrscheinlich eher interkulturelles Lernen, als wenn man sich ein Heft kauft, was ist anders in Indonesien, und dann steht man soll einer Frau nicht gerade in die Augen gucken und wer grüßt zuerst, der Jüngste usw. Das heißt, ich glaube nicht, dass man jetzt ganz viele Bücher zur Erleichterung des interkulturellen Lernens im Tandem haben müsste.

20. **Interviewer:** Okay. Gut. Mhm. Inwiefern glauben Sie, werden die Lernfortschritte, wenn es welche gibt, im Tandem von den Tandempartnern wahrgenommen?

21. **Jürgen Wolff:** Das geht in dieselbe Richtung. Ich vermute, dass der normale Tandemmensch, wenn man ihn jetzt fragt, von Ethnologen und Psychologen und so abgesehen, leicht feststellt, dass er einen Wissensfortschritt mitbekommen hat. Also, mehr Kulturwissen, das wird er merken. Veränderungen seiner eigenen Haltung festzustellen und es überhaupt zu machen, braucht erstens viel länger und ist zweitens wahrscheinlich auch schwieriger. Denn man wird sich ja nicht vorm Tandem hinsetzen und ein Tonband aufnehmen und sagen, also über die Leute, die ich jetzt zum Beispiel treffe, denke ich jetzt das und das und das und dann nach einem Monat wieder anhören und sagen, ah, ich habe das und das revidiert.

22. **Interviewer:** Ist klar. Höchstwahrscheinlich nicht.

23. **Jürgen Wolff:** Deshalb bin ich bei den ganzen interkulturellen Prozessen auch mehr für die begleitende Form von Tandem. Also, Einzeltandem ist gut, aber mit regelmäßigen Gruppentreffen oder Tandemkurs mit Plenarphasen. Für das Sprachlerntandem, da geht es mit einer kurzen Einführung und dann auf eigene Faust. Allerdings, und das ist überraschend, das kann ich noch nicht ganz einordnen. Wir haben auch einmal bei einer Begleituntersuchung differenziert, ob sie sprachlich mehr gelernt haben oder kulturell. Und dann hatten wir ein paar 'wilde', also unbetreute Tandems,

dann gaben die beim sprachlichen Fortschritt nach Selbsteinschätzung sehr niedrige Werte an und beim kulturellen schon bessere Werte. Obwohl ich ja behaupte, das kulturelle muss betreut sein. Und wir haben das dann so interpretiert, dass das beim Sprachlichen schief lief, weil das Deutsche und Spanier waren und die Deutschen eher eine durchschnittlich stärkere Art haben sich durchzusetzen und die Spanier in ihrer durchschnittlich stärker höflichen und konzilianter Art an die Wand geredet hatten. Von daher gab es dann mehr negative Ergebnisse. Und beim Kulturellen hat man zumindest das Gefühl, sie haben viel mehr mitbekommen. Aber wir haben auch nicht gemessen, ob sie mehr an Wissen mitbekommen haben oder mehr Haltungsänderung.

24. **Interviewer:** Ja, eben. Das ist schwierig, glaube ich.

25. **Jürgen Wolff:** Das müssen wir dann noch genauer sehen.

26. **Interviewer:** Mhm. Ja, also, das wären dann die Fragen zum interkulturellen Teil von meiner Seite. Und noch zur Zukunft ein paar Fragen. Und zwar, wir haben ja eh schon darüber geredet, dass sich das Tandem sehr weit verbreitet hat mittlerweile jeder davon weiß. Wie stellen Sie sich den weiteren Weg des Tandems vor oder was vermuten Sie in welche Richtung sich das entwickeln wird? Haben sie da irgendwelche Vorstellungen?

27. **Jürgen Wolff:** Wenn man sich die einzelnen Teile von diesem Tandem, ich nenne es Tandemszene oder Tandemscene, anguckt, das sind ja verschiedene Faktoren. Das sind einmal die Tandem-International-Sprachschulen. Die werden sich, wenn die Wirtschaftskrise vorbei ist, in zwei Jahren vielleicht, weiter ausbreiten, werden aber in den nachgefragten Marktsprachen bleiben. Das heißt Deutsch, Englisch, Italienisch, Französisch und Spanisch. Da wird es Schulen geben. Tandem wird ein Beiwerk bei ihnen sein, wo man ein bisschen insistieren muss, damit man es bekommt. Dann gibt es den Tandemserver Bochum, also den Internetserver. Der wird so weiterlaufen. Die Finanzierung ist, glaube ich, abgesichert und wird eine Einzeltandemvermittlungsstelle bleiben. Dann gibt es jetzt inzwischen massiv Plattformen, die Sprachaustausch anbieten, aber, es gibt nach meiner letzten Zählung 48 und wir sind mit zwei bisher in Kontakt. Die machen großteils überhaupt keine pädagogische Betreuung und auch keine Hinweise, weil ihr Zweck nicht Tandem ist, sondern Werbeanzeigen zu schalten und Bücher oder Sprachkurse zu verkaufen und damit betreiben sie diese Plattform und dann schreiben sie Tandem drauf, damit die Leute da hingehen. Und dann haben wir noch als die letzten Mohikaner oder an den Ufern der Wüste die Tandemstiftung, die, nun ja, unterfinanziert ist und ... aber so eine gewisse Leuchtturmfunktion, also eine gewisse Anlaufstellenfunktion schon erfüllt. Dadurch, dass die einen ganz kommerziell sind, die anderen Paare vermitteln, aber nichts darüber rauskriegen, ist da irgendwo ein Loch. Und wenn die Leute wissen wollen, wo krieg ich das und das, dann gehe ich zur Tandemstiftung. Und die weitere Entwicklung dieser Komponenten - Ja, Tandemschulen werden Sprachschulen sein mit dem Namen und jemand, der weiß und drum bittet, kriegt eine Partnerschaft. Server Bochum wird wohl auch weiterlaufen. Die EU wird das sozusagen weiter finanzieren. Tandemstiftung wird, zumindest im Internet, die Materialien weiter hinstellen und bei dieser Plattform will ich versuchen, dass da, was wir an Gratismaterial haben in diese Plattform reinkommt. Weil es mir inzwischen egal ist, ob es die Leute von uns kriegen oder von irgendwo anders. Das Hauptziel ist, dass es die Leute kriegen und keinen 'Schrott' bauen. Also 'Schrott' klingt jetzt so dramatisch. Dass die Leute gefrustet sind oder einer von den beiden gefrustet ist und denkt, dass war Tandem, aber mit mir geht es nicht oder so.

28. **Interviewer:** Ja, sowieso. Klar.

29. **Jürgen Wolff:** Das wär schade.

30. **Interviewer:** Ja, auf alle Fälle. Welche Ziele sollten demnach verfolgt werden?

31. **Jürgen Wolff:** Für die nächsten zwei Jahre die Unterstützung für die wilden Tandems ausbauen, also, dass kein Mensch mehr Tandem macht, ohne zumindest zehn Grundregeln gelesen zu haben, die ich ihnen jetzt nicht zitieren kann aus dem Kopf. Aber gut, zumindest ein bisschen: dass man jemanden sucht, der ein ähnliches Niveau hat und dass sie sich nicht unterbrechen. Und dass sie den anderen nicht sitzen lassen, sondern sagen, ich hab jetzt keine Zeit mehr dazu. Ohne das sollte niemand ein Tandem anfangen. Zweites Ziel wäre, die ganzen - nennen wir sie 'Piraten' oder die ganzen Sponti-Tandemorganisationen, die Studenten, die da irgendwo in Kaffs sitzen und sagen, die machen jetzt auch eine Tandemvermittlung und ansonsten nichts wissen. Dass sie zumindest sich vorher einen Artikel durchgelesen haben und da sie dafür nichts zahlen werden und das mit Gratismaterial machen. Und das dritte Ziel, die Qualitätskriterien, die wir voriges Jahr beschlossen haben, sichtbar zu machen. Dass also die Leute darüber stolpern und sagen, aah, da gibt es ja auch Qualitätskriterien, genau wie bei meiner Waschmaschine oder so. Sollte ich vielleicht doch mal reingucken und dann fragen, ob das hier so richtig gemacht wird. Das wären die drei für die nächsten zwei Jahre.

32. **Interviewer:** Okay. Ja.

33. **Jürgen Wolff:** Wenn Sie noch fragen was ich mir für die erfolgreiche Zukunft wünsche, dann ist das, dass die Stiftung nicht so etwas wie ein gutwilliges Randdasein führt, sondern dass sich mehr Unis ein Herz nehmen, denn ein Großteil der Unis denkt im Moment wir können das alles selbst und wir erfinden alles von Neuem und das ist Zeitverschleiß.

5.3. **Plan 2009 of TANDEM® Fundazioa**

Staff: 0,75 posts and internships
Routine activities are not listed, thus numbers are incomplete.

1. *Alemán* / **Deutsch** / German

1.1. *Autoaprendizaje* / **Selbstlernen** / Self Access

- Trial version of classes on elearning platform

1.2. *Formación a distancia para profesorado de alemánLE* / **Fernstudium DaF-LehrerInnen** / Distance training for teachers of GermanFL

- Co-operation with German Teachers Association 'Germanistas Euskadi-Rioja-Navarra'
- Maintaining of web about 'Kontakte knüpfen' and 'Arbeitsblätter für Internet für DaF-Projekte'

1.4. *Alemán para vascoparlantes* / **Deutsch für BaskInnen** / German for Basque speakers

- Distribution of complementary material 'German for basque speakers', with support of

Basque Government, childrens version, and teacher training

1.5. *Alemán por intercambio / Deutsch durch Austausch / German by exchange*

- Exposition 'Language learning by exchange and internet', using experiences of the 5 years project in Zarautz, at disposition of interested institutions

2. *Euskara / Baskisch / Basque*

2.1. *Autoaprendizaje + formación / Selbstlernkurse/fortbildung / Self Access courses + training*

- Conferences about study techniques for Basque learners and for schools, mainly about 'losing shyness at speaking'
- Training offers for 'euskaltegis' and 'ikastolas' about 'reading comprehension', 'study techniques and autonomy', 'mnemotechniques', 'motivation by exchanges', 'internet in classroom', 'computers in language teaching', 'error analysis',

2.2. *Euskara para extranjer@s / Baskisch für AusländerInnen und Kulturprogramm / Basque for foreigners and cultural programs*

- Cooperation in 'EuskAlema' project (Basque-German dictionary, Basque course book for English and German people, German course book for Basque)
- Cultural programs for groups
- Answers to single enquiries, updating of web

2.7. *Traducción / Übersetzung / Translations*

- For internal use, publications (specially Tandem Intermediator Quality Handbook) and webs, by internships of Technical Universities (FHS) and revised web-translation
- Reinforcement of Basque-German conference interpreter service for cultural institutions

3. *Formación / Fortbildung / Teacher training*

3.1. *Método tandem / Tandem-Methodik / Tandem method*

- Introduction by self study package with tutorisation (English/French/German/Spanish), and in areas with request by presence courses
- 'Tandem Update' for intermediators trained years ago and modules for specific purposes
- Follow-up of the work on Tandem intermediation on behalf of alfabeta/Südtirol-I
- Distribution of electronic version of 'Babylonia-Tandem; Praxishandbuch zur rezeptiven

Mehrsprachigkeit' in co-operation of alphabeta/I and Tandem Ediciones/E

- Integration of all available materials, trial version of a 'frequently asked questions'-guide for Tandem intermediators and the quality criteria; integration in an eLearning environment
- Classification of all available materials, improving of material supply by Internet on the web www.tandem-fundazioa.info
- 'Tandem-Neuigkeiten' as web publication
- Cooperation with several electronic learning platforms
- Support to Diploma-/Magister-/Doctor dissertations and internships in the Tandem literature bank
- Two internships for material translators / diplomands about 'tandem methodology'

3.2. *Investigación y formación general* / **Allgemeine Forschung und Fortbildung** / General research and training

- Conferences at public schools / EOI / VHS, congress conferences in Spain and Germany and courses on behalf of CPR/CEP/CFIE/COP and Universities
- Main topics for teacher training offers: Exchanges, Informatics/Internet, Use of one language for learning the next one

3.3. Interkultur-Tandem

- Distribution of the TF documents and the guidebook published by VWV Wien

4. *Red Tandem* / **Tandem-Netz** / Tandem Network

4.1. *Marca* / **Marke** / Trade mark

- Improvement of presence of TF logo and link on members and licensees webs and publicity and rationalisation of resolution of conflicts and cost reduction by charging the infractors with all costs
- Prevention of similar domains

4.2. *Ampliación de la red* / **Netz-Ausweitung** / Network extension

- Campaign towards public institutions, combined with teacher training
- All basic information on Internet, concentration on direct contacts with interested people

4.4. *Ayuda al marketing* / **Marketing-Unterstützung** / Marketing support

- Distribution of folders in all courses and conferences, grant program

4.5. *Desarrollo de calidad* / **Qualitätssicherung** / Quality standards

- Concentration on quality of Tandem intermediation, support by development of the guidebook
- Promotion of criteria list to facilitate autonomous control for language learners

5.3. Alle Tandem-Webs

(und viele andere) befinden sich chronologisch, in ihrer Entwicklung, auf: www.archive.org

5.4. Das Letzte

Tandem in Australien, Markenmeldung durch

Tandem Ministries, Auckland

für die Warenklasse 41:

education, training, entertainment and cultural services **relating to bible studies and Christianity;**

teaching of languages